

P. JUSTO BOTTIGNOLI
SALESIANO

GRAMATICA RAZONADA
DE LA
LENGUA GUARANI

ASUNCIÓN-PARAGUAY



SOCIEDAD EDITORA INTERNACIONAL
Turín.

P. JUSTO BOTTIGNOLI
SALESIANO

GRAMATICA RAZONADA
DE LA
LENGUA GUARANI

ASUNCIÓN-PARAGUAY



SOCIEDAD EDITORA INTERNACIONAL
TURÍN.

PROPIEDAD LITERARIA RESERVADA

STEN GRAFICA
(Sociedad Tipografico-Editora Nacional. — Turin).

AL MUY QUERIDO P. INSPECTOR
Rmo. P. RICARDO PITTINI

QUIEN

CON PROFUNDAS MIRADAS DE INTELIGENCIA Y DE AMOR
HACIA LA TIERRA TAN FECUNDA
DE GLORIAS CÍVICAS Y RELIGIOSAS

EL PARAGUAY

DESARROLLA EN ELLA CON ARDIENTE CELO SU INTENSA Y PROFICUA LABOR,

A ÉL QUE

TAN AMANTE Y CONOCEDOR DE IDIOMAS,
ACTIVÓ, CON SABIOS CONSEJOS, LA PUBLICACIÓN
DE LA PRESENTE OBRA « GUARANÍ »,

SE LA DEDICA,

COMO HUMILDE HOMENAJE DE INMENSA GRATITUD
Y FILIAL AFECTO.

EL AUTOR.

INDICE

EL GUARANÍ	. Pág. 11
INTRODUCCIÓN	» 15
DEL ALFABETO	» 17

PARTE 1ª — Prosodia y Ortografía.

CAP. I. — <i>De la Pronunciación</i>	. Pág. 19
CAP. II. — <i>De la Estructura, División, Acentuación y Puntuación</i>	» 20
§ 1º. Estructura	» 20
§ 2º. Clasificación	» 21
§ 3º. División eufónica	» 21
§ 4º. Acentuación	» 21
§ 5º. Puntuación	» 22

PARTE 2ª — Analogía y Sintaxis.

CAP. I. — <i>Elementos de la Oración</i>	. Pág. 23
Del Artículo, Género y Número	» 23
CAP. II — <i>Del Nombre Sustantivo</i>	» 23
§ 1º. Género y Número	» 23
§ 2º. División	» 24
§ 3º. Posposición	» 24
§ 4º. Eufonía	» 24
§ 5º. Grado	» 24
CAP. III. — <i>Del Nombre Adjetivo</i>	» 25
§ 1º. Calificativo	» 25
§ 2º. Posesivo	» 25
§ 3º. Numeral Cardinal	» 26
§ 4º. Ordinal	» 27
§ 5º. Distributivo	» 27
§ 6º. Demostrativo	» 27
§ 7º. Indefinido y Universal	» 28

CAP. IV. - <i>Del Pronombre</i>	Pág. 28
§ 1º. Pronombre Personal	» 28
§ 2º. Modelo	» 30
§ 3º. Formas reflexiva y recíproca	» 31
§ 4º. Pronombre interrogativo	» 32
§ 5º. Pronombre relativo	» 32
CAP. V. - <i>Del Verbo en general</i>	» 33
§ 1º. División eufónica	» 33
§ 2º. Distinción de acción	» 34
§ 3º. De la Conjugación	» 34
§ 4º. De las Personas	» 34
§ 5º. 1ª Conjugación	» 35
§ 6º. 2ª Conjugación	» 36
§ 7º. De los Modos	» 37
§ 8º. De los Tiempos	» 37
CAP. VI. - <i>Del Verbo en particular</i>	» 38
§ 1º. Modo Indicativo	» 38
§ 2º. Modo Subjuntivo	» 40
§ 3º. Modo Imperativo	» 42
§ 4º. Modo Infinitivo	» 44
§ 5º. Gerundio	» 44
§ 6º. Participio	» 44
§ 7º. Modelos de las Conjugaciones	» 45
CAP. VII. - <i>Del verbo «Ser»</i>	» 52
§ 1º. Su Radical	» 52
§ 2º. Modo Indicativo	» 53
§ 3º. Modo Subjuntivo	» 55
§ 4º. Modo Imperativo	» 55
§ 5º. Modo Infinitivo y Gerundio	» 57
CAP. VIII. - <i>De las formas del Verbo</i>	» 57
§ 1º. Pasiva	» 57
§ 2º. Reflexiva	» 58
§ 3º. Recíproca	» 58
CAP. IX. - <i>Conjugación de Verbos con Complementos</i>	» 59
CAP. X. - <i>De los Verbos Irregulares, Defectivos, Frecuentativos e Impersonales</i> » 61	
§ 1º. Irregulares	» 61
§ 2º. Defectivos	» 64
§ 3º. Frecuentativos	» 64
§ 4º. Impersonales	» 65
CAP. XI. - <i>Formación de Verbos.</i>	» 65
§ 1º. Preliminares	» 65
§ 2º. <i>Mbo (mo), uká, ro</i>	» 66
§ 3º. Formación con pronombres y nombres	» 67
§ 4º. <i>Poro; mba-é; tembi; temi</i>	» 67
§ 5º. <i>Se; kuáá; pa (mba); potá (mbota); mo-á</i>	» 68
§ 6º. De la voz verbal <i>ña</i>	» 68

CAP. XII. — <i>De la Negación</i>	Pág. 69
§ 1º. De la forma <i>ndái</i>	» 69
§ 2º. De la <i>ỹ</i>	» 70
§ 3º. De la <i>ani</i>	» 70
CAP. XIII. — <i>Del Período</i>	» 70
§ 1º. Preliminares	» 70
§ 2º. Oraciones enunciativas	» 71
§ 3º. Complementarias o Relativas	» 71
§ 4º. Dependientes	» 71
§ 5º. Incidentales	» 72
CAP. XIV. — <i>Del Adverbio y Grados del Adjetivo</i>	» 72
§ 1º. Su unión	» 72
§ 2º. Comparativo	» 73
§ 3º. Superlativo	» 73
§ 4º. Cualidad	» 73
CAP. XV. — <i>Preposiciones, Conjunciones e Interjecciones</i>	» 75
§ 1º. Preposiciones	» 75
§ 2º. Conjunciones	» 76
§ 3º. Interjecciones	» 76

PARTE 3ª — Leyes sobre los Sufijos.

CAPÍTULO ÚNICO: Su aplicación	Pág. 77
---	---------

Apéndice.

Trozos de Guaraní	Pág. 91
-----------------------------	---------

EL GUARANÍ

A pesar de los útiles y profundos estudios lingüísticos realizados hasta el presente, se ignora aún en absoluto el origen del idioma *Guaraní*, que, con su congénere el *Tupí*, se hablaba en la época del descubrimiento de América en todo el Brasil y Paraguay, desde el río Amazonas hasta la desembocadura del Paraná.

No queremos decir, sin embargo, que las casi 400 tribus que se hallaban entonces diseminadas en esa inmensa región, hablaran sólo el Guaraní-Tupí, sino también otros idiomas o dialectos muy distintos, que hasta hoy en día se conservan en las varias tribus que pueblan aún el Matto Grosso, los afluentes del Amazonas, el gran Chaco Paraguayo y otras regiones tropicales.

¿Cómo se explica, pues, que el solo Tupí-Guaraní era llamado entonces la *Lengua general* — (Lingoa geral) — del Brasil?

Es que los misioneros sabían muy bien que, para la pronta y fácil evangelización de los indios, era necesario reducir a *un minimum* las lenguas, o sea unificarlas.

Y, ya porque las tribus Guaraní-Tupí fuesen las más numerosas en población, o porque frecuentasen con más asiduidad los centros de Misión, ya porque fuesen quizás las más dóciles y también porque sus lenguas fueran más fáciles, o por todas juntas estas razones; el hecho es que los misioneros determinaron adoptar solo ésta, en todas partes, prescindiendo de la demás.

Y está confirmado por la historia.

En el año 1603 el Sínodo diocesano congregado por el obispo del Paraguay fray Martín Ignacio de Loyola, aprobaba solemnemente el catecismo en Guaraní del P. Luis de Bolaños con estas palabras:

Por haber muchas lenguas y muy dificultosas en estas provincias, seria confusión grandisima hacer instrucción en cada una de ellas; ordenamos que la doctrina y catecismo se ha de enseñar a los indios en lengua Guaraní, por ser más clara y hablarse generalmente en todas

estas provincias.... y los curas tengan la doctrina y catecismo que hizo el P. fray Luis de Bolaños, el cual sépanlo de memoria.

Probablemente harían grandes esfuerzos los misioneros para fomentar y generalizar esta lengua en todas las tribus a donde llegaba la luz del evangelio.

Estos esfuerzos quizá fueron coronados con buen éxito, por alguna centuria; pero habiendo sido, más tarde, perseguidos y expulsados todos ellos de sus misiones, también las tribus Tupí-Guaraní tuvieron que desparramarse y de consiguiente el idioma fué desapareciendo o degennerando rápidamente.

Hoy en día el Guaraní es lengua viva solamente en el Paraguay, en la provincia de Corrientes y en alguna región bañada por los afluentes del Amazonas.

No se puede, a ciencia cierta, conocer cual de los dos es lengua madre, si el Tupí o el Guaraní. Hay entre ellos diferencias tan sólo dialécticas y ordinariamente de pronunciación.

Según opinión común de los filólogos, son idiomas de una misma lengua o sino dialectos de una lengua desconocida.

Por lo que atañe a su estructura, se puede afirmar que el Guaraní lleva impreso en sí el sello auténtico de una lengua autóctona primitiva.

El Guaraní, dice un escritor, es el prototipo de las lenguas polisintéticas del nuevo mundo, cristalizado en su estado de segunda formación al operar su transición del análisis a la síntesis, o sea del monosilabismo aislante a la aglutinación.

Sus palabras se componen en su totalidad de letras y sílabas, que en su origen representaron los elementos del lenguaje, que sólo son significativos en compensación, y de partículas, a veces bisilábicas, que son raíces, las cuales pospuestas o antepuestas y combinadas con los nombres y verbos, forman los unos y modifican los otros, dando origen a una idea concreta, sin perder su autonomía primitiva como radical.

Esto es lo que constituye la originalidad de su estructura a diferencia de las demás lenguas de su especie.

De la pureza, pues, y simplicidad original de esta lengua, resulta toda su belleza y preciosidad.

En su estudio etimológico de sílabas y hasta de letras encontrará el aficionado una admirable onomatopeya, y en la sintaxis hallará la más concertada propiedad de vocablos y armonía de frase.

Para confirmar nuestro aserto ofrecemos los siguientes ejemplos:

La palabra *avá* (hombre) se descompone según los filólogos en *a* y *va*. *A* significa entidad o sér y *va* el pronombre relativo *que*, *el que* o la forma solesiva del verbo *ser*. Su traducción sería: *el que es* o *suele ser* por antonomasia, es decir *el hombre*.

Py-á (estómago, corazón) se analiza así: *py* = interior, *a* = cosa. Su traducción: *una cosa interior*.

Pyápý (sentimiento del ánimo, conciencia) se descompone *py-a-pý*. Literalmente sería: *interior del corazón*.

Ayepyápý (sufro) se analiza así: *a* (característica personal, *yo*) *ye* (pronombre reflexivo, me, te, se, etc.) *py-á* (corazón), *pý* (interior). Literalmente sería: *yo en mi corazón*, pero su acepción es: *yo sufro en el interior de mi corazón*.

Esto con respecto a la etimología. En cuanto a su onomatopeya veáanse los siguientes:

Yvytũ (viento) es un compuesto de *yvy* (tierra) y *tũ* (aliento), es decir *aliento de la tierra*. Es una expresión muy onomatopéyica, sea por la propiedad de los componentes como por su fonética.

Mombó (echar) que se descompone en *mo* (hacer) y *po*, por eufonía *mbo*, (mano) expresa admirablemente la acción de echar, que es *hacer accionar la mano* en el acto de arrojar un objeto.

Pu (sonar o reventar) y *pupú* (hervir) expresan muy al vivo, el primero, cualquier sonido y el segundo, el ruido de las burbujas que se levantan y revientan cuando el agua está en ebullición.

Pururú, *parārā*, *pereré*, *pororó*, *pirirí*, *güirirí*, *guarará*, etc., son términos muy onomatopéyicos y significan las diferentes clases de sonidos o rumores.

Con una constante y diligente aplicación, podrá el estudioso conocer y saborear a fondo este idioma, sobre todo confrontando su estructura con la estructura de los demás idiomas de la misma especie.

Es de lamentar, sin embargo, que el Guaraní actual no sea ya el Guaraní puro de la época de los Padres Anchieta, Bolaños y Ruiz de Montoya, pues, además de una multitud de neologismos infundados, la terminología castellana se ha amalgamado de tal manera con el Guaraní, que con plena razón se debe afirmar que hoy en día el Castellano del Paraguay se guaraniza y el Guaraní se castellaniza.

Con todo, existen al presente escritores que tratan de resucitarlo y volver el idioma a su primer esplendor, al menos en cuanto se refiere a su terminología, si no es posible en cuanto a su pronunciación.

Por lo tanto hacemos votos por el feliz resultado de esos trabajos a fin de que no pierda de su brillo si no que se conserve y florezca esta lengua que expresa y evoca mejor que cualquier libro o cuadro la memoria de un gran génesis; el génesis de la raza paraguaya.

P. JUSTO BOTTIGNOLI
Salesiano.

INTRODUCCIÓN

Ardua y laboriosa ha sido siempre la tarea de compilar *gramáticas* debido a la discrepancia de ideas que existe entre los distintos autores sobre el modo de valorizar los elementos que componen una gramática.

Respecto a la *Lengua Guaraní*, se entiende de la que se habla presentemente, parece ser aún más dificultosa la tarea, pues, como no se la enseña en las escuelas, las fuentes de donde manan todas las reglas de que consta una *gramática*, brotan únicamente de los labios del pueblo.

Ahora bien, ya se sabe que, desde que desapareció la raza *Guaraní-Tupí*, la cual en los albores del siglo pasado, poblaba aún las inmensas regiones que se extienden entre los ríos Amazonas y Plata, también el idioma fué modificándose y degenerando hasta el punto que, hoy en día, ni se habla ni se escribe como entonces.

Inútil sería pretender adoptar como textos el del P. Ruiz de Montoya o el del P. Restivos o el de otros que escribieron antiguamente gramáticas, e imponérselo al pueblo para corregir su ignorancia teórica.

De aquí han nacido muchas irregularidades ya de fonética, ya de introducción de neologismos, como también de un sinnúmero de términos castellanos.

No se estrañe, pues, el lector si en la presente gramática encuentra varias reglas distintas y hasta opuestas a las de otros gramáticos, y si el método de tratar ciertos preceptos es algo nuevo.

Como el idioma oficial es el español, se ha procurado, en lo posible, amoldar el Guaraní a las exigencias de la *gramática española*, dejando p. e., el mismo número de modos y tiempos del verbo, sin agregar los modos optativo, permisivo, solesivo y continuativo que otros admiten, por considerarlos supérfluos.

Para mayor claridad de método, se han admitido dos conjugaciones, *pronominal* la una y *no pronominal* la otra.

Se suprimió el verbo *ja-é*, como verbo *ser*, porque, además de no ser de origen guaranítica, no se usa en práctica.

La forma en *ta*, como *tajá*, *ta-é* — (vaya, diga) — aparece como *primera pers. sing. del Imperativo*.

Es ésta una anomalía ciertamente, pero por las razones expresadas en su correspondiente capítulo, se comprenderá la conveniencia de ello. Se ha tratado, en esta gramatiquilla de facilitar la enseñanza del Guaraní de una manera muy práctica, descuidando en algo la teoría que muchas veces engendra confusión y no aprovecha.

No se pretende, sin embargo, haber alcanzado la perfección requerida, pues muchos preceptos gramaticales no los observa el pueblo con constancia y entereza.

Tan sólo se persigue, con el presente trabajo, el estimular al estudio de la Lengua y, como se dice comunmente: *mangéant vient l'appétite*, así, hablando y oyendo hablar el Guaraní se aprenderá y saboreará mucho mejor que estudiando de memoria todas sus reglas.

DEL ALFABETO

El alfabeto Guaraní, según la presente gramática, consta de 21 letras:

A a - Ch ch - E e - G g - I i - Y y (vocal)
J j - K k - M m - Mb mb - N n - Nd nd - Ñ ñ - O o - P p
R r - S s - T t - U u - V v - Y y (consonante).

Las consonantes son 15 y las vocales 6: *a - e - i - y - o - u*.

Se han eliminado las letras *b - c - d - f - h - l - ll - q - z* por no creerlas necesarias.

La *b* se sustituye por la *v* y sólo se la admite en unión de la *m* como integrante de la letra *mb*.

La *c* y la *q* se reemplazan con la *k*; y la *z*, con la *s*.

A las *f*, *h* y *ll* no se les concede origen Guaraní.

Las letras *d* y *l*, aunque aparecen alguna vez en la terminología, no siendo letras iniciales sino integrales del vocablo, quedan excluidas del alfabeto.

Opinamos que la *l* no es de estructura guaraní, sino una interpolación del alfabeto castellano o de algún dialecto de la época de los *Guaraes*. La *d* actúa ordinariamente sólo como letra eufónica o en unión de *n*, como integrante de la misma.

PARTE 1ª.

PROSODIA Y ORTOGRAFIA

CAPITULO I.

De la Pronunciación.

Las vocales *a-e-i-o-u* se pronuncian como en castellano, si no llevan acento circunflejo (˘), en cuyo caso su sonido es nasal (1).

Asimismo las consonantes *j-k-t-v* se pronuncian como en castellano, cuando no llevan acento circunflejo la vocal o una de las vocales (si hay diptongo o triptongo), con las que forma sílaba. En este caso el sonido es siempre nasal.

NOTA. La *j* no es exactamente idéntica en su sonido a la *j* castellana; es más dulce, menos gutural, aspirada. Se asemeja a la *h* alemana. Algunos gramáticos, por esto suelen escribir *jh*.

Las letras *m, n* y *ñ* se consideran nasales, sin necesidad de usar acento. La *y* (ye) no es nunca nasal; pero pierde su sonido al convertirse en *ñ* delante de otra nasal.

Sufren alguna alteración en su fonética las letras siguientes:

Y (vocal) - El sonido de esta vocal, sin duda la más característica del Guarani, se aprende mejor con la práctica que con definiciones. No queremos, sin embargo, omitir una sencilla explicación.

Se asemeja al de la *u* francesa, si bien debe acentuarse más y con alguna aspereza. Se abren los labios sin empujarlos hacia adelante como para el sonido de la *u*; la lengua queda bastante adentro de los dientes; baja, si bien un tanto levantada, en la punta; los labios casi cerrados.

En esta posición y accionando a la vez garganta y paladar, se emite el sonido de la *y*.

Este sonido se llama *gutural*.

Pero cuando esta vocal lleva acento circunflejo (ÿ), adquiere otro sonido que es el *nasal*.

(1) Llamamos al signo (˘) *acento circunflejo*, sólo como convención.

De manera que con acento circunflejo su sonido es doble, *gutural-nasal*, y sin acento, sólo *gutural*.

En cuanto a su doble pronunciación, además del modo arriba indicado para el *gutural*, concurre el órgano nasal, actuando éste con más impulsión que el órgano gutural.

Ch - Pronúnciase, más o menos, como en francés en las sílabas *cha*, *che*, etc., o en italiano, en las sílabas *sciá*, *scié*, *sció*, *sciú*. Agréguese, además, el sonido nasal, cuando la vocal con que forma sílaba lleva acento circunflejo.

G - Se pronuncia suavemente como en *ga*, *go*, *gu* de la lengua castellana. Si la vocal o alguna de las vocales con que forma sílaba, lleva acento circunflejo, su sonido es también nasal.

Mb - Es esta otra letra característica del Guaraní, indivisible en la escritura, aunque doble en la pronunciación. Su sonido es igual que en castellano, pero él de la *m* debe unirse al de la *b*, de tal manera, que no se perciba ninguna vocal, cargando con la voz más bien sobre la segunda que sobre la primera.

Nd - Es la tercera letra que caracteriza el idioma, indivisible en la escritura aunque doble. Su sonido es como en castellano, con la misma observación que hicimos para la *mb*, es decir acentuando más la segunda letra (*d*) que la primera (*n*).

R - Su fonética es igual que en castellano, pero sin tener el sonido fuerte prescrito al principio de palabra y en algún otro caso.

Cuando la vocal que le signe lleva acento circunflejo, su sonido es nasal, semejante al de la *n*.

S - Su pronunciación es más suave que en castellano.

Se la puede considerar como un intermedio entre la *s* y la *z* del castellano, aunque más se acerca a la *s* que a la *z*.

NOTA. Las palabras que empiezan por *ng* y *nt* son en la escritura indivisibles como *nd*, pero no se consideran letras alfabéticas.

CAPITULO II.

De la Estructura, División, Acentuación y Puntuación.

§ 1º — Estructura.

El Guaraní es, como las demás lenguas primitivas, muy simple en su estructura y *onomatépico*. Es melodioso y sonoro en todas sus palabras, sílabas y hasta en sus mismas letras, y por esto las leyes de la eufonía son muy observadas. Es altamente *significativo* hasta en las partículas más insignificantes reuniendo muchos conceptos en breves

términos. Es *monosilábico* por excelencia; aunque abundan las palabras de dos sílabas. Los trisílabos son generalmente palabras compuestas de bisílabos y monosílabos; de consiguiente toda palabra de cuatro o más sílabas puede descomponerse y escribirse en su escritura más simple de monosílabos y bisílabos.

§ 2º — Clasificación.

Como los escritores no están de acuerdo en la clasificación de palabras por sus sílabas, aquí se sigue el método común.

Los vocablos, pues, como en castellano, se dividen en *monosílabos*, *bisílabos*, *trisílabos* y *polisílabos*.

Ejemplos:

- 1º *Py*, pié
- 2º *Mba-é*, cosa
- 3º *Mba-re-té*, fuerte
- 4º *A-ya-pó-mo*, haría.

§ 3º — División eufónica.

Respecto a su sonido, las palabras se dividen en tres categorías:

Ordinarias o sea invariables, porque no se modifican en sus sílabas o letras como: *pó* (mano), *yuká* (matar), *tava* (pueblo), etc.

Nasales, porque llevan acento circunflejo o porque tienen de suyo sonido nasal como: *tĩ* (avergonzarse), *ma-ê* (mirar), *ñandé* (nosotros), *nambi* (oreja), etc.

Aspiradas, que son las que empiezan por *t* (aunque no todas) o por *j* como: *tembé* (labio), *jayjú* (amar).

§ 4º — Acentuación.

a) En cuanto a la acentuación, además del acento circunflejo adoptado para la exacta fonética del alfabeto, toda palabra polisílaba lleva acento prosódico y ortográfico como en castellano.

De consiguiente las palabras pueden ser: *Agudas*, como *ka-i* (mono); *llanas*, como *kava* (avispa); *esdrújulas*, como *aiméramo* (estando), y *sobreesdrújulas*, como *mbaevéicharamo* (de ningún modo).

b) Hay que observar una particularidad en muchos términos agudos, cuya última sílaba es una vocal o un diptongo.

En Guaraní se suele cargar con el acento de tal modo que se nota una separación entre las sílabas última y penúltima.

Esta separación está señalada en la presente gramática por medio de un guión. P. e. *Mba-é* (cosa), *mono-ó* (recoger), *apayu-ái* (enredo).

c) Sin embargo, en las palabras polisílabas, compuestas de agudas, no se pone el guión sino una vez, entre la última y penúltima sílaba del mismo polisílabo. Las demás agudas que integran la palabra llevan acento ortográfico (') como signo de separación.

Esto se hace para evitar la repetida división de un mismo polisílabo y la consiguiente dificultad de interpretar su sentido.

d) Así es que el polisílabo *apomboajyopãã* (os hago atragantar) que algún escritor dividiría en esta forma: *a-pombó-ajy-ó-pã-ã*, su escritura es: *apombóajyópã-ã*.

La palabra *ajy-ó* (garganta) expresa su separación por medio del acento solamente. Si se le agrega algún sufijo como *ra-é*, se escribe así: *apombóajyópããra-é*. Si en vez de *ra-é* se pone el sufijo *ne*, se escribe: *apombóajyópããne*, quedando así palabra llana con acento ortográfico.

El hecho de no poner acento sobre la *a*, de *pombo* viene de que esta *a* es sílaba integrante de *ajy-ó* (garganta) y no de *pombó*.

§ 5º — Puntuación.

a) Se sigue en todo la gramática castellana aún en las interrogaciones, a pesar de que el signo característico para las preguntas es en Guaraní *pa*. Dicese: ¿*Ava-pa*? ¿Quién? ¿*Mbaé-pa*? ¿Qué cosa?

b) Para evitar confusión en la lectura, la vocal gutural *y* lleva dos puntitos siempre que se halle unida con la consonante *y* (ye). P. e. *Yÿ* (cocido).

PARTE II.

ANALOGIA Y SINTAXIS

CAPITULO I.

Elementos de la Oración.

Las palabras que componen la oración en Guaraní son nueve :

Nombre sustantivo, nombre adjetivo, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposición, conjunción e interjección.

Del Artículo. — Del Género y Número.

a) El *artículo* no existe, aunque hoy en día úsanse *lo* y *la* que no son por cierto de origen Guaraní.

El mismo nombre encierra el artículo; p. e. *Mitã* puede significar: *un niño, el niño* o simplemente *niño*. El contexto del discurso da la diferencia de género.

b) Tampoco existe una terminación propia para el *género* masculino y femenino y sólo en algunos pronombres, como diremos, hállase el género neutro. Para distinguir *niño* de *niña* suele decirse: *mitã kuimba-é* (niño-hombre), *mitã kuñá* (niño-mujer).

c) El *número* singular y plural se conoce o por el contexto de la oración, o por los pronombres o por las características personales de la conjugación. Además la partícula *kuera* (ugüera) es signo de plural para los nombres.

CAPITULO II.

Del Nombre Sustantivo.

§ 1º.

El nombre sustantivo, carece, como se dijo, de terminación propia para el género y para el número. El plural se puede conocer por los *pronombres* y por la partícula *kuera*. P. e. *Ndé karai*: Ud. Señor. *Peé karai*: vosotros, señores. *Komitã*: este niño, *Amó yaguá kuera*: aquellos perros.

§ 2°.

Los sustantivos, en su mayoría, empiezan por consonante; muy reducidos son los en vocal. *Châ-î* (arruga), *guyrá* (pájaro), *javía* (zorzal), *ka-á* (yerba), *ñe-ê* (palabra), *mykūrê* (comadreja), *no-ô* (reunión), *pó* (mano), *ro-ý* (frio), *sā* (cuerda), *tũ* (niguá o pique), *vy-á* (alegría), *yu* (aguja), *ā* (sombra), *eira* (miel), *ynimbó* (hilo), *y* (agua), *oga* (casa), *urukure-á* (lechuza).

Casi todos los verbos neutros de modo infinitivo pueden ser también sustantivos. *Ñembo-é* significa: rezar y rezo (*sust.*); *ñembosarái*: jugar y juego; *tesarái*: olvidarse y olvido; *vy-á*: alegrarse y alegría; *yeré*: volver y vuelta.

§ 3°.

Todo sustantivo que en castellano preceda a un genitivo (complemento de especificación), se pospone en Guaraní al mismo genitivo y la preposición *de* queda sin traducción, pues su significado se sobreentiende.

Ejemplos: La Madre de Dios. *Sy* (madre), *Tũpã* (Dios). Se pospone *sy* a *Tũpã*; así *Tũpãsy*: la Madre de Dios.

El papel del niño. *Kuatíá* (papel), *mitã* (niño). *Mitã kuatíá*: el papel del niño. Esta regla está sujeta a la ley de eufonía.

§ 4°.

a) Los nombres en *t*, o en *j* derivada de *t*, cambian, en esta traslocación del genitivo, la *t* o *j* en *r*. *Têtã* (pueblo), *tembé* (labio), *jêsã* (ojo), *jaitý* (nido) hacen: *rêtã*, *rembé*, *rêsã* y *raitý*.

P. e. *Pa-i rêtã* (el pueblo del Padre); *karaí rembé* (el labio del señor); *mitã rêsã* (el ojo del niño); *guyrá raitý* (el nido del ave).

b) Estan exceptuados de esta regla los nombres de planta, de minerales, animales, los nombres propios de pueblo y los siguientes: *Tũpã* (Dios), *tukumbó* (correa), *ty* (orina), *tarová* (loco), *tayra* (hijo), *tavý* (zonzó), *tuyá* (viejo), *timbó tovatí* (barro blanco), *tĩ* (nariz), *tava* (pueblo), *tanimbú* (ceniza), Todos estos conservan la *t*.

§ 5°.

c) El sustantivo recibe también un grado superlativo por el sufijo *eté* (muy o verdadero, gran, grande) y el diminutivo por el sufijo *mi* o *i* (chico).

Ejemplo. *Karaieté upeva*: gran hombre es ése. *Kova katú mbaétéma*: esta es una cosa muy grande, de suma importancia. *Mitãmi* o *mitã-i*: niño chico. *Mbuyapemi*: un panecillo.

CAPITULO III.

Del Nombre Adjetivo.

§ 1º — Calificativo.

a) El adjetivo calificativo carece, como el sustantivo, de terminación propia para el género y número. Ambos se deducen del contexto de la oración.

b) Suele ordinariamente posponerse al sustantivo, pero con frecuencia también se antepone, sobre todo si no le sigue inmediatamente el sustantivo. Se dice: *mba-é twichá* o *twichá mba-é*: cosa grande. *Ipōrā nde rembiapó* o *nde rembiapó ipōrā*; es lindo tu trabajo. *Tapé pukú upeva* o *ipukú pe tapé*: es largo ese camino.

Respecto a los grados se tratará en el capítulo del adverbio.

§ 2º — Posesivo.

a) El adjetivo posesivo carece, como el calificativo, de género. Sing. *Che*, mi, mío, mía;

nde (ne), tu, tuyo, tuya;

i, iy, iñ, j, ji, o, su, suyo, suya.

Plur. *Ñande (ñane)* u *ore*, nuestro, nuestros, nuestra, nuestras;

pende (pene); vuestro, vuestros, vuestra, vuestras;

i, iy, iñ, j, ji kuera (ngüera), o, sus, suyos, suyas.

b) Débese distinguir la diferencia de significado entre *ñande (ñane)* y *ore*. *Ñande* incluye a la persona con quien se habla; *ore* la excluye. Diciendo *ñande roga* (nuestra casa), se entiende que la casa es mía y tuya, nuestra y vuestra. Pero diciendo *ore roga*, se debe entender que la casa es mía y de otros, pero no tuya o de vosotros, a quienes se está hablando.

c) Para el uso exacto de estos posesivos en unión de sustantivos, es preciso observar la regla de eufonía del modo siguiente:

Todo sustantivo que empieza por *t* o por *j*, fuera de los exceptuados en la pág. 24, párrafo 4º (b), después de un posesivo de 1ª o 2ª persona singular y plural, cambia la *t* o *j* en *r*. *Tembiapó* (trabajo), *tēsā* (ojo), *tembi-ú* (comida) hacen *rembiāpó*, *rēsā*, *rembi-ú*; y *jogüé* (hoja), *jaitý* (nido), *joký* (broto) hacen *rogüé*, *raitý*, *roký*.

De consiguiente se dirá: *che rembiapó* y no *che tembiapó*, *che rēsā* y no *che tesā*; *pende rogüé*, *ñande raitý*, *ore roký* y no *pende jogüé*, *ñande jaitý* y *ore joký*.

También *oga* (casa) hace *roga*, y *so-ó* (carne) hace *so-ó* y *ro-ó*.

d) Las formas *ne*, *ñane* y *pene* úsanse sólo con los sustantivos en consonante o vocal nasales. Asimismo *ngüera* sigue siempre a nombre nasal.

Ejemplos: *Ne mitá*, *ñane* y *pene mitá ngüera*, tu niño, nuestros y vuestros niños. *Ne írú*, *ñane*, *pene írú*, tu compañero, nuestro, vuestro compañero. *Ne tĩ*, *ñane* y *pene tĩngüera*, tu nariz, nuestra y vuestra nariz.

e) La forma *iy* se usa sólo con los nombres en vocal no nasal. Ej.: *Yyayura* (su cuello). *İn*, con los en vocal nasal. Ej.: *İñaká* (su cabeza).

J o *ji* se emplea con los nombres en vocal nasal y con los en *t* que no estén comprendidos en la excepción del párrafo 4º, pág. 24. Ej.: *jiägā* (su alma), *jākuā* o *jiākuā* (su olor), *jērā de tērā* (su nombre), *jēsā de tēsā* (su ojo).

NOTA. Estos posesivos *i*, *iy*, *in*, *j* *ij* también tienen el significado de *ser* o *tener*.

I se usa con los nombres en consonantes. Ej.: *Imemby kuera* (sus hijos), *ipíj* (su pié).

f) Las demás formas *nde*, *ñande*, *ore*, *pende* se usan sólo con nombres ordinarios.

Ej.: *Nde tukumbó* (tu correa), *ñande po* (nuestra mano).

g) El posesivo *o* (su, sus) es reflexivo, y por lo tanto se usa sólo cuando se refiere al mismo sujeto. Ej.: *Omondé o pýreje*: viste su (propio) pié; se calza. *Opokó okuatiareje*: tocó su (propio) papel.

Con este posesivo los nombres en *t* no exceptuada, cambian esta letra en *gu*.

Ej.: *Ome-ě peteĩ mba-é o guapichape* en lugar de *ojapichape*: entregó una cosa a su propio compañero. *Ojó ogüendape* en vez de *ojendape*: se fué a su propio lugar. También *oga* (casa) recibe *gu* después de este posesivo.

NOTA. Como pronombre, *o*, significa *se*, *sí*.

h) Hay otra forma de posesivo, única en su género, pero muy usada particularmente en diálogo. Para decir: mío, tuyo, suyo, nuestro, vuestro empléase *che-mba-é*, *nemba-é*, *emba-é*, *ñanemba-é*, *penemba-é*, *imba-é kuera*.

Ej.: *Chemba-é koyaguá*: este perro es mío. ¿*Avambaépa pe karayá*? ¿De quién es ese mono? *Oremba-é*: es nuestro.

NOTA. Todos los posesivos, menos este último, se anteponen siempre al nombre.

§ 3º — Numeral-cardinal.

a) Cuatro solamente son los adjetivos numerales cardinales:

peteĩ, uno
mokõi, dos
mbojapý, tres
irundý, cuatro.

Los demás se suplen con la numeración castellana.

Sin embargo se oye aún, entre los más ancianos del pueblo, completar hasta diez así: *irundý ari, petéi*: cinco; *irundý ari, mokõi*: seis; *irundý ari, mbojapý*: siete; *irundý mokõi, irundý ari*: ocho; *mokõi irundý ari, petéi*: nueve; *mokõi irundý ari, mokõi* y también *mokõi ñande pó*.

§ 4º — Ordinal.

El *ordinal* se forma añadiendo *ja* al cardinal.

Ej.: *Petéijá*, primero; *mokõijá*, segundo; *mbojapyjá*, tercero; *irundýjá*, cuarto; *cincojá*, quinto, etc.

Entre el cardinal y el sufijo *ja* se suele intercalar el nombre que acompaña el adjetivo.

Ej.: *Ñandeyara oikové yevý mbojapý ara jape*: el Señor resucitó al tercer día. *Mbojapý yevý ja*: la tercera vez.

§ 5º — Distributivo.

El *distributivo* se obtiene repitiendo las dos últimas sílabas del cardinal.

Ej.: *Petéitéi*, de a uno, uno a uno o uno por uno; *mokõi mokõi*, de a dos, de dos en dos, etc. Vañanse en fila, de a dos: *peguatá tysyipe mokõi mokõi*.

§ 6º — Demostrativo.

Hacemos constar, desde luego, que este adjetivo, lo mismo que el *indefenido*, tiene también valor de pronombre, así que nos dispensamos de repetirlo en el capítulo de los pronombres.

Para el *singular* úsanse:

ko, ko(v)a: este, esta, esto;

Pe, pe(v)a, upé, upe(v)a: ese, esa, eso;

Amó, amo(v)a, akó, aipó, aipova: aquel, aquella, aquello.

Para el *plural*:

ko, ko(v)a, koãva kuera: estos, estas;

Pe, pe(v)a, upé, upe(v)a-ã kuera: esos, esas;

Umi, umi(v)a: esos, esas;

Amo, amo(v)a kuera.

NOTA. La forma en *va* puede usarse como pronombre neutro: *kova, peva, amova, etc.*, esto, eso, aquello, etc.

Ejemplos.

Kova katú mbaétéma: esto ya es una gran cosa.

Upe mitá upeva ndovaléi maravé: ese niño no vale para nada.

Amó tekové ndoúiri güeteri: aquel fulano no viene aún.

Aipova aipó juez, yekó, ivalépá: aquel juez dicen que vale para todo.

Ko mitá ngüera oyepotá pōrā jina: estos niños se están portando bien.

Pe ne irüngüera nache myaguëkói: esos tus compañeros no me molestan.

Ché mandu-á akó pejóramo guaré peguxtavo: recuerdo de (aquello) cuando fuisteis a pasear.

NOTA. *Upé, upeva* indica cosa *lejana* tanto de quien habla como de quien escucha. *Umí, umiva* es de suyo plural y puede omitirse la partícula *kuera*.

§ 7º — Indefinido y Universal.

Peteĩmi, peteĩnó, peteieté, uno solo, una sola; *peteĩva*, uno, alguno o alguna; *peteĩteĩ*, cada uno, una; *ni peteĩ* (persona o cosa), ninguno, ninguna; *mavavé* o *avavé* (persona sólo), ninguno, ninguna; *mokōdivé*, ambos; *jetá, jetava*, muchos, muchas; *jetavé*, muchos más; *mbový*, pocos; *mbovyvé*, nadie; *ambué* o *ambuaé*, otro, otra; *oimeraéva*, cualquiera; *pa (mba)*, todo, todos, todas; *opavavé*, todos sin excepción.

CAPITULO IV.

Del Pronombre.

§ 1º — Pronombre Personal.

a) Los pronombres personales que se emplean como sujetos son:

Sing. *Ché*, yo;

ndé (né), tú;

ja-é, él.

Plur. *Ñandé, (ñané)* u *oré*, nosotros, nosotras;

peë, pendé (pené), vosotros, vosotras;

jaékuera, ellos, ellas.

NOTA. Señalamos con acento ortográfico los pronombres para distinguirlos de los adjetivos posesivos.

b) Los que se usan como complemento directo en unión del verbo son:

Sing. *Ché*, me, mí, a mí;
 ndé (*né*), *ro*, te, ti, Ud.
Plur. *Ñandé* (*ñané*) u *oré*, nos;
 pendé (*pené*), *po*, os.

NOTA. También *ichupé* o *chupé*, aunque no vaya unido al verbo, puede ser complemento directo.

c) Respecto a los pronombres que se emplean como complementos indirectos, separadamente del verbo, con su declinación, véase el párr. 2º de este capítulo.

ch) Los pronombres *ye* y *ñe* son reflexivos, y *yo*, *yu* y *ño* recíprocos. Se usan sólo en la conjugación, puestos entre la característica personal y el verbo, y corresponden a me, te, se, nos, os. *Ye* y *ñe* se usan a veces en la forma pasiva.

d) Como para el adjetivo posesivo, también para el pronombre obsérvese la regla de eufonía. Los pronombres de 1ª y 2ª pers. sing. y pl., ya como sujetos, ya como complementos, con excepción de *peé*, *ro* y *po*, exigen se cambie en *r* la inicial *j* o *t* de las palabras aspiradas, cuando se unan con ellos. Las formas *ne*, *ñané*, *pené*, *ñe* y *ño* se usan delante de palabra nasal.

Ejemplos.

Pronombres sujetos. — *Ché pochý*: yo me enojo. *Pené mandu-á*: vosotros recordáis. *Ja-é iyapú*: él miente.

Pronombres complementos directos. — *Ché rojayjú*: yo te amo. *Ndé chérayjú*: tú me amas. *Ja-é nderayjú*: él te ama. *Ñandepojayjú*: nosotros os amamos. *Peé ñanderayjú*: vosotros nos amáis. *Ja-é ojayjú chupé*: él le ama. *Umiva ñanembo-é*: ésos nos enseñan.

Pronombres reflexivos. — *Ché ayeyojei*: yo me lavo. *Peé peyeyojéi*: vosotros os laváis. *Añeme-é*: me entrego. *Oyeyuká*: se mató.

Pronombres recíprocos. — *Peé peyoyayjú*: vosotros os amáis (recíprocamente). *Jaékuera oyuejechá*: ellos se ven. *Peé peñonupá*: vosotros os pegáis (recíprocamente). *Oré roñojenoi*: nosotros nos llamamos (mútuamente).

NOTA. En la conjugación de los verbos con complementos se volverá a tratar este punto. También *o* (se, si) se usa como reflexivo y recíproco en unión de las partículas *yeyé*, *yeyegüi*, *yupé*, *ndivé*, *ñondivé*, como puede verse en la pág. 16, párr. 2º, nota, y en la pág. 18, párr. 3º.

§ 2º — Ejemplos de pronombres
usados como complementos indirectos, con su declinación.

1º	2º
<i>Cheve</i> , a mi	<i>Cherejé</i> , por, de, a mi
<i>Ndeve</i> , a ti	<i>Nderejé</i> , por, de, a ti
<i>Ichupé</i> , a él	<i>Jesé</i> , por, de, a él
<i>Ñandeve</i> { a nosotros	<i>Ñanderejé</i> { por, de, a nosotros
<i>Oreve</i> {	<i>Orerejé</i> {
<i>Peême</i> , a vosotros	<i>Penderejé</i> , por, de, a vosotros
<i>Ichupé kuera</i> , a ellos	<i>Jesekuera</i> , por, de, a ellos

3º
<i>Chejegüi</i> , de mi
<i>Ndejegüi</i> , de ti
<i>Ichugüi</i> , de él
<i>Ñandejegüi</i> { de nosotros
<i>Orejegüi</i> {
<i>Pendejegüi</i> , de vosotros
<i>Ichugüi kuera</i> , de ellos

NOTA. En lugar de *ichupé* y *ichugüi* puede decirse también *chupé* y *chugüi*.

4º	5º
<i>Chendi(v)é</i> , conmigo	<i>Cheari</i> , sobre mi
<i>Nendi(v)é</i> , contigo	<i>Ndeari</i> , sobre ti
<i>Jendi(v)é</i> , con él	<i>Jiari</i> , sobre él
<i>Ñanendi(v)é</i> { con nosotros	<i>Ñandeari</i> { sobre nosotros
<i>Orendi(v)é</i> {	<i>Oreari</i> {
<i>Penendi(v)é</i> , con vosotros	<i>Pendeari</i> , sobre vosotros
<i>Jendi(v)é kuera</i> , con ellos	<i>Jiari kuera</i> , sobre ellos

6º
<i>Cherejé-ÿ</i> o <i>che ÿ reje</i> , sin mi
<i>Nderejé-ÿ</i> o <i>ndé ÿ reje</i> , sin ti
<i>Jesé-ÿ</i> , sin él
<i>Ñanderejé-ÿ</i> o <i>ñande ÿ reje</i> { sin nosotros
<i>Orerejé-ÿ</i> o <i>ore ÿ reje</i> {
<i>Penderejé-ÿ</i> o <i>pende ÿ reje</i> , sin vosotros
<i>Jesé-ÿ kuera</i> , sin ellos

NOTA. En vez de *jendi(v)é* se debe decir *ondivé* para la forma reflexiva y *oñondivé* para la recíproca.

7°

Chevêguârâ, para mi
Ndevêguârâ, para ti
Ichupêguârâ, para él
Ñandevêguârâ { para nosotros
Orevêguârâ {
Peémeguârâ, para vosotros
Ichupé kuera guârâ, para ellos

8°

Chepypé, en mi
Ndepypé, en ti
Ipyépé, en él
Ñandepypé { en nosotros
Orepypé {
Pendepypé, en vosotros
Ipyépé kuera, en ellos

NOTA. 1° *I* y *j* son usados como pronombres o de persona o de cosa. De consiguiente *jiari* e *ipyépé* pueden referirse también a cosas.

2° Es preciso recordar que la forma *ñandé* es inclusiva y *oré* exclusiva, como se explicó en el Cap. III, § 2°, b).

3° La partícula sufijo *eté* en unión de los pronombres de persona o de cosa significa *mismo*.

Ej.: *Cheeté*, yo mismo; *jaété*, él mismo; *pevaeté*, ése o eso mismo.

El sufijo *pyri* (con, juntamente con) se usa también con los pronombres personales. *Chepyri*, *ndepyri*, *ipyri*, junto conmigo, contigo, con él, etc.

§ 3° — Formas reflexiva y recíproca.

Las formas de pronombres reflexivos *cheyejé*, *ndeyejé*, *oyejé*, *ñandé* u *oreyeyé*, *pendeyejé*, y el recíproco *oyuejé* (me, mí, te, ti, nos, os), como también la forma *cheyupé*, *ndeyupé*, *oyupé*, etc. (a mí, a ti, a sí mismo) y *oñondivé* (entre ellos o entre sí), se usan como complementos indirectos.

a) *Yejé* se usa con los verbos cuyo complemento es regido por la preposición *rejé*.

Ej.: *Ché ayajéi nderejé*, yo me enfado contigo. Reflexivo: *ché ayajéi cheyeyé*, yo me enfado conmigo mismo. *Ché ama-é nderejé*, yo te miro. Reflexivo: *che ama-é cheyeyé*, yo me miro. *Ja-é oma-é oyejé*, él se mira.

A veces concurren las dos formas reflexiva *ye*, *ñe* y la recíproca *yo*, *ño*, *yu*.

Ej.: *Oyejehá oyuejé* u *oma-é oyuejé*, se miran entre ellos.

b) La forma en *yupé* se usa para los complementos de término y a veces también para los complementos directos.

Ej.: *Jeí oyupé*, dice a sí mismo. *Ame-é cheyupé*, me doy a mí mismo. *Reyeyuká ndeyupé*, te matas a ti mismo.

c) *Oñondivé* suele emplearse ordinariamente con verbos nasales, pero admite también otra forma.

Ej.: *Oñe-é oñondivé*, hablan entre sí. *Oñ oñondivé*, están juntos. *Yajá oñondivé*, vamos juntos. *Oikó apayūai kariay ja karai oñondivé*, hubo un enredo entre mozos y hombres.

ch) Existe también la forma reflexiva y recíproca *yejégüi* y *yuejégüi*,

que se usa en unión de los mismos pronombres *ché. ndé*, etc., y significa: *yo mismo, por mí mismo, por ti mismo, de por sí*.

Ej.: *Oyapó oyejegüi*, hace de por sí. *Añemondé cheyejegüi*, me visto yo mismo. *Ojechá oyuejegüi*, miran de por sí espontáneamente.

§ 4° — Pronombre Interrogativo.

Para el singular: ¿*Mávapa?* o ¿*Avapa?* ¿Quién? ¿Cuál? ¿*Mbaépa?* ¿Qué? ¿Qué cosa? ¿*Mbovypa?* ¿Cuánto?

Para el plural: ¿*Mavamávapa?* ¿Quienes? ¿*Mbaémbaépa?* ¿Qué cosas? ¿*Mbovymbovypa?* o ¿*Mbovypa?* ¿Cuánto?

§ 5° — Pronombre Relativo.

Están en error los que afirman que en Guaraní no hay pronombre relativo o confunden el relativo con el posesivo.

Los sufijos *va* y *ja* y sus compuestos *vaekué*, *vaerã*, *jagüé*, *jãguã* son verdaderos relativos, como lo demuestran los siguientes ejemplos:

a) *Pe mitã, oikeva tûpãope, oñemboésé Tûpãsyme*: ese niño, que entra en la Iglesia, quiere rezar a la Virgen.

En este período hay dos oraciones. La principal: *pe mitã oñemboésé Tûpãsyme* y la dependiente: *oikeva tûpãope*. Analicemos esta segunda oración. *Oiké* (entra) es verbo; *tûpãope* (en la Iglesia) complemento, y *va* (que) sufijo de *oiké*, es el sujeto pronombre relativo que se refiere a *mitã* (niño).

La oración, pues, *oikeva tûpãope* (que entra en la Iglesia), es netamente relativa: el pronombre es *va* (que).

b) *Umi kuatĩ, remeévaekué cheve, okañý chejegüi*: esos papeles, que me entregaste, se me extraviaron. Aquí el relativo se halla en el compuesto *vaekué*.

Alguno podría objetar diciendo que en *vaekué* el relativo es *vae* y no *va*. A la verdad, antiguamente era *vae* también en la forma simple del pronombre. Decíase: *oikévae*, *ojóvae*. Al presente se conserva la *e* sólo en los compuestos *vaekué* y *vaerã*, aunque con frecuencia se dice ya *varã* en vez de *vaerã*.

c) *Upé kavayú, Perú oyoguá va(e)rã, ndajepýi*: ese caballo, que Pedro tiene que comprar, no es caro. La oración relativa es *Perú oyoguá vaerã* (que Pedro tiene que comprar). El relativo *va* o *vae* se encierra en *va(e)rã* y es complemento directo del verbo *oyoguá*.

Nótese, sin embargo, que el sufijo *va* tiene a veces el significado de una acción continuada. En este caso, no es ya relativo sino voz verbal y se traduce con el verbo *soler*.

ch) Ej.: *Ché aiporuva pe kysé, remeëramová cheve*: yo suelo usar ese cuchillo, que acabas de darme.

Aquí vemos que *va* se halla en ambas oraciones; la principal *ché aiporuva pe kysé* (yo suelo usar este cuchillo) y la relativa *remeëramová cheve* (que acabas de darme). El *va* de *aiporuva* significa acción continuada expresada por la voz verbal *suelo*, y el de *remeëramová* es pronombre relativo *que*.

Veamos algunos ejemplos en *ja*.

d) *Ñandeyara, ché akýjýyeyá, oimé opárupi*: el Señor, a quien temo, está en todas partes.

En este período, la oración principal es: *Ñandeyara oimé opárupi*. La incidental es: *ché akýjýyeyá*. Analicemos esta segunda. *Ché* (yo) sujeto, *akýjýyeyé* (temo) verbo, *ja* (a quien) complemento directo y pronombre relativo que se refiere a Señor, sujeto de la oración principal.

e) *Ndaipori chemboejaguá*: no hay quien me enseñe. Aquí el relativo *ja* está en el compuesto *jaguá* y es sujeto del verbo *mbo-é*.

f) *Ché rapé, añanijagüé, ipukú manera-é*: el camino que he recorrido había sido largo. El pronombre relativo es *ja* del compuesto *jagüé*, que se podría sustituir con *vaekué*.

g) *Tětá ambué yajajaguãme*: el otro pueblo, al que vamos a ir. Aquí el relativo es *ja* de *jaguã*.

h) *Ajá ógape, asējagüegüi*: voy a la casa, de la que he salido. El relativo es *ja* de *jagüé*.

NOTA. Los compuestos *vaekué*, *vaerá*, *jagüé*, *jaguã*, incluyen también otro valor gramatical que se explicará más adelante, y el relativo *ja* es a veces partícula del adjetivo verbal o participio activo.

CAPITULO V.

Del Verbo en general.

§ 1º — División eufónica.

Los verbos en Guaraní, como se dijo de las palabras en general, se dividen en tres grupos: *ordinarios*, *nasales* y *aspirados*.

a) Los *ordinarios* son los que no son susceptibles ni originan modificación, salvo algún caso raro, en unión con los demás términos de la oración, como: *yapú* (mentir), *yuká* (matar), *yere* (volver). Estos son bastante numerosos.

b) Los *nasales*, o asimilados a los nasales, en *m*, *n* y *ñ*, como: *mymýi* (moverse), *tí* (avergonzarse), *mombó* (echar), *nupá* (pegar), *ñesú* (arrodillarse). Estos son en mayor número,

c) Los *aspirados* son los en *t* y *j*, como: *tendói* (llamar), *tesarái* (olvidarse), *jayjú* (amar), *jechá* (ver). Estos son en menor número y casi todos derivados de sustantivos.

NOTA. Respecto a las excepciones que sufren estos verbos, véase más adelante.

§ 2º — Distinción de acción.

a) Los verbos pueden ser *transitivos* e *intransitivos*.

Yapó (hacer), *mbo-é* (enseñar), *yuká* (matar) son transitivos.

Guatá (caminar), *ké* (dormir), *í* (estar) son intransitivos o neutros.

b) El verbo transitivo tiene dos formas: *activa* y *pasiva*.

El verbo es activo cuando la acción es hecha por el sujeto. *Ché ajechá*, yo veo.

El verbo es pasivo cuando el sujeto recibe o sufre la acción. *Ché ayejechá*, yo soy visto.

c) El verbo activo se distingue en *reflexivo* y *recíproco*.

Es *reflexivo* cuando la acción cae sobre el mismo sujeto, como: *añenupá*, me pego.

Es *recíproco* cuando la acción se ejecuta entre varios sujetos, como: *oyoyayjú*, se aman (unos a otros).

§ 3º — De la Conjugación.

Las conjugaciones en Guaraní son dos: *pronominal* y *no pronominal*.

a) La *pronominal* es la que está formada por el *pronombre personal* y la *radical del verbo*. *Ché mandu-á*, yo me acuerdo. *Ché* (yo) pronombre; *mandu-á* (recordar) verbo.

En esta conjugación el pronombre es inseparable del verbo. Todos los verbos de esta conjugación son neutros.

b) La *no pronominal* es la que está formada por unas partículas impropriamente pronominales, que llamaremos *características* o *prefijos personales*, y la *radical del verbo*. *A-yapó* (hago). *A* es *característica personal*, *yapó* es la *radical*.

En esta conjugación se puede poner u omitir el pronombre personal. *Ayapó* es lo mismo que *ché a-yapó*, yo hago.

§ 4º — De las Personas.

Las personas en Guaraní son siete, tres para el singular y cuatro para el plural.

a) La 1ª pers. del plur. presenta dos formas: *ñandé* (*ñané*) y *oré* para la 1ª Conjugación y *ya* (*ña*) y *ro* para la 2ª Conjugación. La pri-

mera forma *ñandé* (*ñané*), *ya* (*ña*) incluye a la persona a quien se habla, la segunda *oré*, *ro* la excluye. Véase sobre esto el párr. 2º, *b*), pág. 25.

b) Las dos Conjugaciones comprenden tres clases de verbos: *ordinario*, *nasal* y *aspirado*. En la 2ª Conjugación entran algunos verbos cuya característica recibe una *i*.

Ejemplo de los Verbos de 1ª Conjugación (pronominales).

1º - Verbo ordinario - *Pochý*, enojarse.

Sing. *Ché pochý*, yo me enojo
 Nde pochý, tú te enojas
 (*Ja-é*) *I pochý*, él se enoja
Plur. *Ñandé* { *pochý*, nosotros nos enojamos
 Oré {
 Pendé pochý, vosotros os enojáis
 (*Jaékuera*) *I pochý*, ellos se enojan

2º - Verbo nasal - *Kō-ě*, amanecer.

Sing. *Ché kō-ě*, yo amanezco
 Né kō-ě, tú amaneces
 (*J.*) *I kō-ě*, él amanece
Plur. *Ñané* { *kō-ě*, nosotros amanecemos
 Oré {
 Pené kō-ě, vosotros amanecéis
 (*J. k.*) *I kō-ě*, ellos amanecen

3º - Verbo aspirado - *Tasý*, enfermar o estar enfermo.

Sing. *Ché rasý*, yo enfermo
 Ndé rasý, tú enfermas
 (*J.*) *J-asý*, él enferma
Plur. *Ñandé* { *rasý*, nosotros enfermamos
 Oré {
 Pendé rasý, vosotros enfermáis
 (*J. k.*) *J-asý*, ellos enferman.

NOTA. El pronombre *ja-é*, *jaékuera* puesto entre paréntesis puede usarse u omitirse, y en el plural conviene usarlo, para evitar confusión de número.

§ 5º — 1ª Conjugación.

Los pronombres personales sufren o exigen en esta conjugación algunas modificaciones.

a) En la 3ª pers. sing. y pl. *ja-é* se cambia en *i*, si el verbo empieza por consonante que no sea *t* aspirada. Ej.: *Potý*, florecer; 3ª pers.

i-potý, florece; y en *iy* o *j* si empieza por vocal o por *t* aspirada. Ej.: *ae*, simpatizar; 3ª pers. *iy-ae*, simpatiza. *Toký*, brotar; 3ª pers. *j-oký*, brota.

NOTA. *Arandú* (ser sabio) hace por excepción *ji-arandú*.

Verbo con *t* aspirada es lo mismo que verbo aspirado.

b) El pronombre de 2ª pers. pl. *pěě* se cambia en *pendé* (*pené*). Ej.: *Pende potý*, vosotros florecéis; *pene mandu-á*, vosotros os recordáis.

c) Los pronombres de 1ª y 2ª persona sing. y pl. exigen que el verbo aspirado mude la *t* en *r*. Ej.: *Ndé roký*, tú brotas; *pendé rorý*, vosotros os alegráis.

d) Delante de verbos nasales débense usar sólo y siempre las formas *né*, *ñané* y *pené*. Ej.: *Né kō-é*, tú amanece; *ñane rēsái*, nosotros estamos sanos; *pene mandu-á*, vosotros os recordáis.

§ 6º — 2ª Conjugación.

Respecto a esta Conjugación las características o prefijos personales son:

Sing. A (*ai*),

re (*rei*),

o (*oi*).

Plur. Ya (*yai*),

ro (*roi*),

pe (*pei*),

o (*oi*) ... (*jaékuerá*).

Téngase presente que con un verbo nasal, *ya* (*yai*) se cambia en *ña* (*ñai*) y las demás características reciben sonido nasal sin necesidad de llevar acento circunflejo.

Ejemplo de los Verbos de 2ª Conjugación (no pronominales).

1º - Verbo ordinario - *Yokó*, detener.

Sing. A *yokó*, yo detengo

Re-yokó, tú detienes

(*J.*) *O-yokó*, él detiene

Plur. Ya- { *yokó*, nosotros detenemos

Ro- { *Pe-yokó*, vosotros detenéis

(*J.k.*) *O-yokó*, ellos detienen

2º - Verbo nasal - *Ñe-é*, hablar.

Sing. A-*ñe-é*, yo hablo

Re-ñe-é, tú hablas

(*J.*) *O-ñe-é*, él habla

Plur. Ña- { ñe-ẽ, nosotros hablamos
 Ro- {
 Pe-ñe-ẽ, vosotros habláis
 (J. k.) O-ñe-ẽ, ellos hablan

3º - Verbo aspirado - Jayjú, amar.

Sing. A-jayjú, yo amo
 Re-jayjú, tú amas
 (J.) O-jayjú, él ama
 Plur. Ya- { jayjú, nosotros amamos
 Ro- {
 Pe-jayjú, vosotros amáis
 (J. k.) O-jayjú, ellos aman

4º - Verbo exceptuado, en ai - Su-ú, morder.

Sing. Ai-su-ú, yo muerdo
 Rei-su-ú, tú muerdes
 (J.) Oi-su-ú, él muerde
 Plur. Yai- { su-ú, nosotros mordemos
 Roi- {
 Pei-su-ú, vosotros mordéis
 (J. k.) Oi-su-ú, ellos muerden

§ 7º — De los Modos.

Hemos reducido a cuatro los modos, ajustándonos a la gramática castellana, y son: *Infinitivo*, *Indicativo*, *Subjuntivo* e *Imperativo*.

Hemos considerado como formas de alguno de estos modos, los admitidos por algún gramático, a saber: *el optativo*, *el iniciativo*, *el permisivo*, *el solesivo* y *condicional*.

Además, la multiplicidad de modos suele engendrar confusión y como el Guaraní es sumamente simple en su estructura, conviene eliminar todo lo que contribuye a alterar su simplicidad.

§ 8º — De los Tiempos.

a) También respecto a los tiempos, nos hemos amoldado a la gramática castellana. Tan sólo queda excluido el *futuro perfecto* del Subjuntivo, por creerlo innecesario.

b) Para determinar los tiempos úsanse unos sufijos llamados *partículas* o *características de los tiempos*. Pero el *presente* del Indicativo no está comprendido en esta regla.

Estas características son siempre las mismas en todas las personas del singular y plural.

CAPITULO VI.

Del Verbo en particular.

§ 1º — Modo Indicativo.

PRESENTE.

Ché rāsē, yo me lamento

Ndé reikua-á, tú sabes

Ja-é ombo-é, él enseña.

Véanse las demás personas en los modelos de la pág. 35, 36.

Hay que observar que el *presente* encierra, a veces, varios *pretéritos*; lo cual se conoce por el contexto de la oración, y, ordinariamente, por medio de adverbios.

Ej.: *Kuejé ayú ne rendape, ja ndoroyujúi*, ayer vine acá y no te encontré. *Ajá kurí rekóvape*, fui hoy al mercado. *Namombái güeteri che rembiapó*, no he terminado todavía mi trabajo. *Ajama che rógape*, ya me he ido a casa.

IMPERFECTO.

Es preciso aclarar bien este tiempo. Algún gramático pone como *característica* el sufijo *va*. P. e.: *Ché ajava, ndé rejava, jaé ojova*, yo iba, tú ibas, él iba.

Pero dicha *característica*, hecha rarísima excepción, tiene sólo el significado de una acción continuada, como se dijo en el Cap. IV, § 5º, *ch*) al hablar del *relativo*, y se traduce con el verbo *soler*. Así es que *ajava, rejova* y *ojova* se traducen: yo *suelo* ir, tú *sueles* ir, él *suele* ir.

Pongamos las tres clases de *pretéritos* contemplados en la gramática castellana y veamos a qué atenernos en Guaraní.

a) El primero expresa una acción *presente* con relación a una *pasada*.

Ej.: Yo te *veía* entrar todas las mañanas en la Iglesia. Traducción: *ché rojechavaekué, reikéramo guaré tūpāópe*. Cuando era joven, iba a paseo todos los días: *ché mitáramo guaré, ajava aguatavo entero árape*. Aquí el imperfecto *iba* tiene el significado de *acción continuada*.

b) El segundo expresa una acción ya *pasada*, con relación a otra *pasada*.

Ej.: No *estuvimos* más alegres, porque *entraban* muchos y deshacían nuestros juegos: *Na ñanderoryveima ko, jētā oikējagüereje ja ombuaija-güereje ñane ñembosardí kuérape*.

Aquí entra la característica del pasado, *jagüé*.

c) El tercero expresa una acción, que empezada en lo pasado, dura aún al presente.

Ej.: El señor a quien *había encontrado*, era el médico: *pe karai ayuyü vaekué, apojariójára nipora-é*.

En esta oración el Guaraní prefiere la característica del pasado *ra-é*.

De todo lo explicado se deduce que el *imperfecto* se traduce de ordinario con las mismas características de los demás *pretéritos* es decir: *vaekué, jagüé, ra-é*.

PRETÉRITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Usanse las características *ra-é, vaekué, jagüé y raka-é*.

a) *Ra-é* indica una acción de cualquier *pretérito*. ¿*Mamopa reikó-ra-é ágāpevé?* ¿dónde estuviste, has estado, hubiste o habías estado, hasta ahora? *Oima ra-é jina*, había estado ya.

b) *Vaekué y jagüé* expresan el *pretérito perfecto* en sus tres formas: *Añembo-é vaekué o jagüé*, yo recé, he rezado o hube rezado. Ordinariamente el *jagüé* se usa con las oraciones dependientes.

Ej.: Creo que tú *has hecho* tu trabajo, *aimo-ã ko reyapojagüé nde rembiapó*.

c) *Raka-é* es el signo del *pluscuamperfecto* y también de otro *pretérito*, pero con más anterioridad.

Ej.: Al llegar tú acá ya todo había terminado: *reguãjẽkuevo ape, ayapopáma raka-é*. El Señor creó todas las cosas de la nada: *Ñandeyara mbaévegüi oyapó opamba-é raka-é*.

NOTA. La partícula *kuri* (*hoy*) y *ma* (*ya*) son adverbios y por esto no están comprendidos entre las características de los tiempos.

FUTURO IMPERFECTO Y PERFECTO.

Las características para estos tiempos son *ne* y *nera-é* respectivamente.

Ej.: *Ajane che rembiapojape*, iré a mi trabajo. *Oguãjẽ nera-é Chuá jógape*, Juan habrá ido a su casa.

a) Las partículas *ta* y *vaẽrã* que alguno admite como características de tiempo futuro, no son tales en realidad, porque *ta*, como sufijo del verbo, significa *voy a* o *estoy por*, que son netamente expresiones o voces de tiempo presente, como indica la gramática castellana, y *vaẽrã* significa *he de*, *debo* o *tengo que*, expresiones estas igualmente de tiempo presente.

Ej.: *Ayapota*, voy a hacer, aunque no signifique el comienzo de la acción, con todo es *ahora* que voy a ejecutarla.

b) Respecto al sufijo *vaẽrã*, si yo digo: *ayapó vaẽrã mo-ã*, se traduce con el imperfecto del Subjuntivo: *tendría que hacer* o *quisiera hacer*. Si digo: *ayapó vaẽrã*, se traduce: *he de hacer, debo hacer*, expresiones

que en la gramática tienen valor, como dijimos, de tiempo *presente* y *no futuro*.

Que si a *vaerã* se agrega la característica *ne*, entonces se obtendrá el futuro verdaderamente obligatorio. Pero no en otra forma.

Ej.: *Ayapó vaerãne*, tendré que hacer. La partícula, pues, verdadera del futuro *obligatorio* (si quisiéramos admitirlo) sería: *vaerãne*.

§ 2º — Modo Subjuntivo.

PRESENTE.

La característica ordinaria es *jãguã* usada como sufijo del presente del Indicativo. Pero en Guaraní se traduce de varios modos el subjuntivo presente castellano, por lo que, pondremos una serie de oraciones que aclaren bien este tiempo.

1º Mamá quiere que vayas: *ñande sy oipotá rejó jãguã* o también: *ñande sy oipotá rejó*.

2º Cuando vengas, te hablaré: *reyú-ramoguãrá, añeẽne ndeve*.

3º No hay cosa de que se olvide. *Ndiporí (ndaiporí) mbaévégüi (mbaévé) jesarãi ja* o *jãguã*.

4º Donde quieras que vayas, encontrarás a Dios. *Reyujune Ñandeýárape opá tendá rejoyãguãme*.

5º Con tal de que te quedes, estaré alegre. *Ndé repytá güivé, ché roryne*.

6º Aunque te vayas, acuérdate de mí: *rejó yepé, eñemanduáke cherejé*.

De estos ejemplos se deduce que varias son las partículas que expresan el *presente del Subjuntivo*, pero la más apropiada y usual es: *jãguã*. Sin embargo ténganse también presentes los demás casos contemplados.

En cuanto al Subjuntivo y Permisivo, admitidos por algún gramático, hemos creído conveniente incluirlos en el modo *Imperativo*, por las razones que daremos más adelante.

IMPERFECTO.

Tres son las formas de *tiempo Imperfecto* que da la gramática castellana: *ara, aría y ase iere, ería (iría) iese*, como: *amara, amaría, amase*, etc.

Veamos con los siguientes ejemplos las características usadas en Guaraní.

1º Yo rezaría, si supiera o supiese: *añemboémo, aikuaáramo* o *chemo añembo-é, aikuaáramo*.

2º Si trabajaras o trabajases, estarías más alegre: *rembaapóramo, revyávémó*.

3° ¿Quién te dijo *que* fueras o fueses? ¿*Mávapa je-i ndeve rejó jãguã?*

4° Me dijo *que* iría a su casa: *je-i cheve ojó jãguãne jógape.*

5° Tendría *que* hacer una cosa: *ayapó vaerã mo-ã petẽ mba-é.*

6° Si esto hicieras, sería muy bueno: *kova reyapóramo, iporãmo ku jina.*

7° Quisiera caminar; pero no puedo: *aguatá mo-ã ndikatúi yepé.*

De lo expuesto se deduce que *mo* es la característica de la forma en *ria* y *ramo* de la forma en *ra* o *se*.

Mo puede ser *prefijo* o *sufijo* del verbo, pero *ramo* es sólo *sufijo*.

También *vaerã mo-ã* o *mo-ã* pueden solamente clasificarse como *características* de este tiempo, y se usan para la forma en *ria* y *ra* como en los ejemplos 5° y 7°.

Por último hay que notar que en las oraciones dependientes regidas de la conjunción *que* se usa ordinariamente la característica *jãguã* como para el tiempo presente. A veces *jaguã* es acompañada de la característica *ne*, como lo demuestra el ejemplo 4° (véase también el 3°).

Respecto al subjuntivo con la interjección ¡*ojalá!* úsase ¡*tamo!* y y ¡*tamo ra-é!* que llamaremos también en Guaraní *interjecciones* y no *características*.

Ej.: ¡*Ayapótamo!* ¡*ojalá* hiciera o hiciese! ¡*Reyapótamo ra-é!* ¡*ojalá* hubieras hecho!

FUTURO.

Se usa como característica *ramo* y más propiamente *ramo guãrã*, y si la oración es relativa: *jaguã* o *va* con el sufijo *ta*.

Ej.: 1° Cuando o si fueres al trabajo, me avisarás. *Rejõramo o rejõramo guãrã nde rembiapó jape, chémomarandune.*

2° En el lugar en que yo estuviere o en donde yo estuviere, estarás tú también. *Aime jãguãme, ndé avé reimevaerãne.*

3° Todo lo que hicieres, estará bien hecho: *opamba-é reyapótava, iporãne* (1).

Usase también con mucha frecuencia la forma gerundiva en *vo* o *cuevo*.

4° Cuando llegares a tu casa, me esperarás: *reguãjẽvo nde rógape, ché raãrõne.*

PRETÉRITO PERFECTO.

Empléase la característica *jagüé* y *ra-é* como para el *Indicativo*.

Ej.: No creo que se me haya extraviado el anillo: *naimo-ãi che kuaĩrũ okañjãjagüé chejegüi.*

(1) Nótese en este ejemplo que la partícula *ta* no es verdadera característica del futuro, como indicamos en la pág. 39, a).

No sé si Pedro haya cumplido con su deber. *Ndaikuadi ku oyapopa Perú jembiapo ra-é.*

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Las características son *riré* (rara vez *rire*mo), *mora-é* y *vaerá mo-á*. También este tiempo, como el imperfecto, presenta tres formas.

Los siguientes ejemplos aclararán el modo de emplear las *características*.

1° Si *hubieras estado* aquí, no *habría muerto*: *reimé riré koápe, (mo) nomanó ra-é.*

2° Si *hubieras trabajado* más, mayor también *habría sido* el precio: *rembaapové riremó, tuvichavé vaerá mo-á tepý avei.*

3° Si *hubiera o hubiese vivido* nuestro jefe, no nos *habría embromado*: *oikové riré oré ruvichá, noñembosarái, mora-é orerejé.*

4° Mal se *habría visto* ese señor, si *hubiese ido* a casa: *vai oyechá vaerá mo-á pe karai, ojo riré ógape.*

5° Si *hubiera sido* de esa manera...: *upeicha riré mora-é...*

6° *Habría podido ser* más linda la función, si *hubiera sido* a tiempo: *ikatú mora-é la función ipōrámi vé, oikóriré a tiempo.*

7° Si *hubiera sido* solamente por mí, *habría traído* todo: *ché rejēnteramo riré, arupá vaerá mo-á.*

De todos los ejemplos se desprende que para las formas *iera* y *iese* úsase siempre *riré*, y para la forma en *ría* úsase *mora-é* o *vaerá mo-á*.

Nótese que *mora-é* puede dividirse, es decir, poner *mo* antes y *ra-é* después del verbo, como en el ejemplo 1°; pero no es absolutamente necesario.

§ 3° — Modo Imperativo.

Usanse los prefijos *ta*, *e*, (*te*), *to* para el singular, y *ya* (*tayá*), *pe* (*tape*), *to...* *jaékuera* para el plural.

Empléanse también, aunque no siempre, los *sufijos* *ke*, *na*, *kena*, *mi*, *mina*, y alguna rara vez, *mo*.

Como es sabido, el *Imperativo* comprende tres clases de mandos: absoluto, exhortativo y rogativo.

Absoluto es propio del superior con sus súbditos, *exhortativo*, de igual a otro igual y *rogativo*, del dependiente hacia su amo. En el primer caso puede omitirse todo sufijo o usar *ke*.

Ej.: *Eme-é* o *emeéke pe mba-é cheve*: dame eso.

En el segundo puede usarse *na* o *kena*.

Ej.: *Emeékena* o *emeéna pe mba-é cheve*: dame (te exhorto a darme) eso.

En el tercero suele usarse *mi* o *mina*.

Ej.: *Emeémi* o *emeémina pe mba-é cheve*: por favor, te ruego, dame eso.

Si el mando es urgente, se usa, a veces el sufijo *eteke*.

Ej.: *Ekiriríeteke*: cállate de una vez.

Ke o *kena* úsase de cuando en cuando también como prefijo.

Ej.: *Eyapó kena*: te exhorto a que (lo) hagas.

Este modo de usar las partículas-sufijos, es muy común, aunque puede variar en algo.

Respecto a los modos *subjuntivo* y *permisivo* prescritos por los autores, pueden fácilmente identificarse con el *Imperativo* (exhortativo o rogativo) sin necesidad de aumentar los modos.

La única dificultad que se presenta es en la 1ª pers. sing., la cual parece, que no se puede admitir en el imperativo.

Ej.: *Ta-é* o *taékena*, *ta-é mi* o *taémina*: diga yo o deja que diga.

Opinamos que el mejor modo de resolverla es el siguiente:

El *ta* en Guaraní expresa, en este caso, impulsión y resolución. Es una manera de mandarse a sí mismo, de excitar, por decirlo así, su propia voluntad.

Al decir alguno *ta-é ndeve petéi mba-é*: dígate yo una cosa, no es necesario que se le permita decirlo, sino que él mismo espontáneamente se decide a ello. Luego es ésta una forma de imperativo. Pero dirá alguno: no existe la 1ª persona sing. del Imperativo. Es cierto, pero existe la 1ª plur. en la que se encierra también la 1ª sing.

De consiguiente dejémosla, bajo el nombre de Imperativo aparente, pues, de lo contrario, sería una persona aislada, porque todas las demás personas de los modos Subjuntivo y Permisivo admitidos por los autores, son netamente imperativas.

Pongamos ahora un modelo de Imperativo, incluso la 1ª persona llamada por los autores permisiva.

Jechá, ver.

Sing. 1ª *Tajechá... ke... na... mina*, vea yo (*f. ap.*).

2ª *Ejechá* (o *terechá*)... *ke... na... mina*, ve tú.

3ª *Tojechá... ke... na... mina*, vea él.

Plur. 1ª *Yajechá* (o *tayajechá*)... } *ke... na... mina*, veamos nosotros.
Torojechá...

2ª *Pejechá* (o *tapejechá*)... *ke... na... mina*, ved vosotros.

(J. k.) 3ª *Tojechá... ke... na... mina*, vean ellos.

NOTA. Las formas entre paréntesis *terechá*, *tayajechá* y *tapejechá* se usan alguna vez. Así mismo con varios verbos además de las formas en *e...*, *ya...* y *pe...*, se admiten las en *ter...*, *tayá...* y *tape...*

Conste que la abreviatura (*f. ap.*) que está al lado de la 1ª pers. del Imperativo significa: *forma aparente*. Así entiéndase en los demás casos.

El *Imperativo* negativo se forma con el adverbio *ani* o *anitei* (no) y el indicativo. *Ani reyapó*, no hagas. Usase también el adverbio *tové* (no, deja que) en unión del verbo de modo imperativo, pero sólo en tercera persona sing. y plur. Ej.: *Tové, tojó*, no, deja que vaya o sencillamente, que vaya.

§ 4º — **Modo Infinitivo.**

La misma radical del verbo determina el Infinitivo. Ej.: *Mandu-á* recordar; *kua-á*, saber.

§ 5º — **Gerundio.**

PRESENTE.

a) De varios modos se puede formar el *gerundio presente*, pero en general úsanse las partículas *ramo*, *pype*, *vo*, *kuevo* pospuesta al Infinitivo.

Ej.: *(A)yapóramo*, *(re)yapokuevo*, *(o)yapopype*, *(ya)yapovo*, etc., haciendo... yo, tú, él, nosotros, etc.

PASADO.

b) También el gerundio pasado puede formarse de varios modos, pero la partícula más apropiada es el sufijo *máramo*.

Ej.: *(A)yapómaramo*, habiendo (yo) hecho o después de haber hecho.

Las partículas *kuevo* y *pype* que algún gramático admite para la formación de este gerundio, en práctica son inadmisibles.

NOTA. El gerundio se conjuga siempre como el verbo y nunca se usa la partícula en unión del solo modo Infinitivo.

§ 6º — **Participio.**

PRESENTE.

a) Este participio, llamado también *adjetivo verbal* se forma con el sufijo *va*, *ja* o *jara*. Ej.: *Mboéva*, *mboéja* o *mboējara*, enseñante, enseñador.

PASADO ACTIVO.

b) Fórmase con el *vaekué* o *jaré*. Ej.: *Mboévaekué*, *mboéjaré*, él que ha enseñado.

PASADO PASIVO.

c) Usase la partícula *pyré*. Ej.: *Mboépyré*, él que ha sido enseñado.

FUTURO ACTIVO TRANSITIVO.

ch) Empléase la partícula *vaerã*. Ej.: *Mboévaerã*, él que enseñará.

NOTA. Como hemos indicado, hablando del tiempo futuro, la partícula *vaerã* no es verdadera característica de ese tiempo. Con todo se admite en ese caso como forma de *fuluro aparente*.

FUTURO PASIVO.

Fórmase con el sufijo *pyrã*. Ej.: *Mboépyrã*, que debe ser enseñado, que está por ser enseñado.

§ 7º — Modelos de las Conjugaciones.

Para mayor claridad expondremos aquí un modelo de 1ª y otro de 2ª conjugación; pero tan sólo con la 1ª persona de cada tiempo; pues *bastará anteponer* a las otras los *pronombres o las características personales* para que se completen todas ellas según las normas indicadas en los ejemplos de la pág. 35.

La característica de los modos o de los tiempos es siempre la misma para todas las personas de cada tiempo.

Para no engendrar confusión, se han puesto solamente las características más comunes; en cuanto a las demás véase el Cap. VI, pág. 38.

1ª Conjugación.

Verbo nasal: *mandu-á*, recordar.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. <i>Ché</i>	{	<i>mandu-á</i> , yo recuerdo, etc. (con las inflecciones de cada persona).
<i>Né</i>		
(<i>Ja-é</i>) I		
Plur. <i>Ñandé</i>	{	<i>mandu-á</i> , nosotros recordamos, etc. (id.).
<i>Oré</i>		
<i>Pendé</i>		
(<i>Jaekuera</i>) I		

IMPERFECTO.

Sing. <i>Ché</i>	{	<i>mandu-á vaekué... ra-é</i> , yo recordaba, etc. (con las inflaciones de cada persona).
<i>Né</i>		
(<i>Ja-é</i>) I		
Plur. <i>Ñandé</i>	{	<i>mandu-á vaekué... ra-é</i> , nosotros recordábamos, etc. (id.).
<i>Oré</i>		
<i>Pendé</i>		
(<i>Jaekuera</i>) I		

PRETÉRITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Sing. <i>Ché</i>	{	<i>mandu-á ra-é... vaekué... jagüé... raka-é</i> , yo recordé, he hube y había recordado, etc. (con las inflexiones de cada persona).
<i>Né</i>		
(<i>Ja-é</i>) <i>I</i>		
Plur. <i>Ñandé</i> {	{	<i>mandu-á ra-é... vaekué... jagüé... raka-é</i> , nosotros recordamos, hemos, hubimos, habíamos recordado etc. (id.).
<i>Oré</i> {		
<i>Pendé</i>		
(<i>Jaekuera</i>) <i>I</i>		

FUTURO IMPERFECTO.

Sing. <i>Ché</i>	{	<i>mandu-á ne</i> , yo recordaré, etc. (con las inflexiones de cada persona).
<i>Né</i>		
(<i>Ja-é</i>) <i>I</i>		
Plur. <i>Ñandé</i> {	{	<i>mandu-á ne</i> , nosotros recordaremos, etc. (id.).
<i>Oré</i> {		
<i>Pendé</i>		
(<i>Jaekuera</i>) <i>I</i>		

FUTURO PERFECTO.

Sing. <i>Ché</i>	{	<i>mandu-á nera-é</i> , yo habré recordado, etc. (con las inflexiones de cada persona).
<i>Né</i>		
(<i>Ja-é</i>) <i>I</i>		
Plur. <i>Ñandé</i> {	{	<i>mandu-á nera-é</i> , nosotros habremos recordado, etc. (id.).
<i>Oré</i> {		
<i>Pendé</i>		
(<i>Jaekuera</i>) <i>I</i>		

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Sing. <i>Ché</i>	{	<i>mandu-á jaguá</i> , que yo recuerde, etc. (con las inflexiones de cada persona).
<i>Né</i>		
(<i>Ja-é</i>) <i>I</i>		
Plur. <i>Ñandé</i> {	{	<i>mandu-á jaguá</i> , que nosotros recordemos, etc. (id.).
<i>Oré</i> {		
<i>Pendé</i>		
(<i>Jaekuera</i>) <i>I</i>		

IMPERFECTO.

1ª y 3ª forma.

Sing. <i>Ché</i>	{	<i>mandu-á ramo</i> , yo recordara o recordase, etc. (con las inflexiones de cada persona).
<i>Né</i>		
(<i>Ja-é</i>) <i>I</i>		

Plur. <i>Ñandé</i> {	} <i>mandu-à ramo</i> , que nosotros recordáramos o recordásemos, etc. (id.).
<i>Oré</i> {	
<i>Pendé</i>	
(<i>Jaekaera</i>) <i>I</i> }	

2ª forma.

Sing. <i>Ché</i> {	} <i>mandu-à mo</i> , yo recordaria, etc. (con las inflecciones de cada persona).
<i>Né</i> {	
(<i>Ja-é</i>) <i>I</i> }	
Plur. <i>Ñandé</i> {	} <i>mandu-à mo</i> , que nosotros recordáramos, etc. (id.).
<i>Oré</i> {	
<i>Pendé</i>	
(<i>Jaekuera</i>) <i>I</i> }	

FUTURO.

Sing. <i>Ché</i> {	} <i>mandu-à ramo guarã</i> , yo recordare, etc. (con las inflecciones de cada persona).
<i>Né</i> {	
(<i>Ja-é</i>) <i>I</i> }	
Plur. <i>Ñandé</i> {	} <i>mandu-à ramo guarã</i> , que nosotros recordáremos, etc. (id.).
<i>Oré</i> {	
<i>Pendé</i>	
(<i>Jaekuera</i>) <i>I</i> }	

PRETÉRITO PERFECTO.

Sing. <i>Ché</i> {	} <i>mandu-à jagüé... ra-é</i> , yo haya recordado, etc. (con las inflecciones de cada persona).
<i>Né</i> {	
(<i>Ja-é</i>) <i>I</i> }	
Plur. <i>Ñandé</i> {	} <i>mandu-à jagüé... ra-é</i> , que nosotros hayamos recordado, etc. (id.).
<i>Oré</i> {	
<i>Pendé</i>	
(<i>Jaekuera</i>) <i>I</i> }	

PRETÉRITO PLUSQUAMPERFECTO.

1ª y 3ª forma.

Sing. <i>Ché</i> {	} <i>mandu-à riré</i> , yo hubiera o hubiese recordado, etc. (con las inflecciones de cada persona).
<i>Né</i> {	
(<i>Ja-é</i>) <i>I</i> }	
Plur. <i>Ñandé</i> {	} <i>mandu-à riré</i> , que nosotros hubiéramos o hubiésemos recordado, etc. (id.).
<i>Oré</i> {	
<i>Pendé</i>	
(<i>Jaekuera</i>) <i>I</i> }	

2ª forma.

Sing. <i>Ché</i>	{	<i>mandu-á mora-é... vaerã mo-ã</i> , yo habria recordado, etc. (con las inflecciones de cada persona).
<i>Né</i>		
(<i>Ja-é</i>) <i>I</i>		
Plur. <i>Ñandé</i>	{	<i>mandu-á mora-é... vaerã mo-ã</i> , que nosotros habria- mos recordado, etc. (id.).
<i>Oré</i>		
<i>Pendé</i>		
(<i>Jaekuera</i>) <i>I</i>		

MODO IMPERATIVO.

Ta ché mandu-á..., recuerde yo (*f. a.*) (1).

Ta né mandu-á... o *emandu-á...*, recuerda tú.

To (ye, ñe) mandu-á... (*ja-é*), recuerde él.

Ya (ña) ne mandu-á..., recordemos nosotros.

Pe ne mandu-á..., recordad vosotros.

To (ye, ñe) mandu-á... (*j. k.*), recuerden.

NOTA. Los puntitos suspensivos ... indican que se puede agregar alguno de los sufijos *ke*, *na*, *kena* o *mina*.

MODO INFINITIVO.

Mandu-á, recordar.

GERUNDIO.

PRESENTE: *Ché mandu-á ramo*, recordando yo.

PASADO: *Ché mandu-á maramo*, habiendo yo recordado.

PARTICIPIO.

PRESENTE: *Ché mandu-á va*, yo que recuerdo.

PASADO: *Ché mandu-á vaekué*, yo que recordé.

NOTA. Todos los verbos de esta conjugación, por ser neutros, carecen de participio *pasivo*.

FUTURO.

Ché mandu-á vaerã, yo que recordaré (2).

(1) Véase la nota pág. 43.

(2) Véase la nota de la pág. 45, *ch*).

2ª Conjugación (1).

Verbo ordinario : *yokuá*, atar.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. <i>Ché a-</i> <i>Ndé re-</i> <i>Ja-é o-</i>	{	<i>yokuá</i> , yo ato, etc. (con las respectivas inflecciones de persona).
Plur. <i>Nandé ya-</i>		
<i>Oré ro-</i> <i>Pendé pe-</i> <i>Ja-é kuera o-</i>		

yokuá, nosotros atamos, etc. (id.).

IMPERFECTO.

Sing. <i>Ché a-</i> <i>Ndé re-</i> <i>Ja-é o-</i>	{	<i>yokuá vaekué... ra-é</i> , yo ataba, etc. (con las respectivas inflecciones de persona).
Plur. <i>Nandé ya-</i>		
<i>Oré ro-</i> <i>Pendé pe-</i> <i>Ja-é kuera o-</i>		

yokuá vaekué... ra-é, nosotros atábamos, etc. (id.).

PRETÉRITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Sing. <i>Ché a-</i> <i>Ndé re-</i> <i>Ja-é o-</i>	{	<i>yokua ra-é... vaekué... jagüé... raka-é</i> , yo até, he, hube y había atado, etc. (con las respectivas inflecciones de persona).
Plur. <i>Nandé ya-</i>		
<i>Oré ro-</i> <i>Pendé pe-</i> <i>Ja-é kuera o-</i>		

yokuá ra-é... vaekué... jagüé... raka-é, nosotros atamos, hemos, hubimos y habíamos atado, etc. (id.).

FUTURO IMPERFECTO.

Sing. <i>Ché a-</i> <i>Ndé re-</i> <i>Ja-é o-</i>	{	<i>yokua ne</i> , yo ataré, etc. (con las respectivas inflecciones de persona).
Plur. <i>Nandé ya-</i>		
<i>Oré ro-</i> <i>Pendé pe-</i> <i>Ja-é kuera o-</i>		

yokua ne, nosotros ataremos, etc. (id.).

(1) El pronombre personal no es necesario.

FUTURO PERFECTO.

Sing. Ché a- Ndé re- Ja-é o-	{	<i>yokuá nera-é</i> , yo habré atado, etc. (con las respectivas inflecciones de persona).
Plur. Nandé ya-		
Oré ro- Pendé pe- Ja-é kuera o-		

yokuá nera-é, nosotros habremos atado, etc. (id.).

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Sing. Ché a- Ndé re- Ja-é o-	{	<i>yokuá jaguá</i> , que yo ate, etc. (con las respectivas inflecciones de persona).
Plur. Nandé ya-		
Oré ro- Pendé pe- Ja-é kuera o-		

yokuá jaguá, que nosotros atemos, etc. (id.).

IMPERFECTO.

1ª y 3ª forma.

Sing. Ché a- Ndé re- Ja-é o-	{	<i>yokuá ramo</i> , yo atara o átese, etc. (con las respectivas inflecciones de persona).
Plur. Nandé ya-		
Oré ro- Pendé pe- Ja-é kuera o-		

yokuá ramo, que nosotros atáramos o atásemos, etc. (id.).

2ª forma.

Sing. Ché a- Ndé re- Ja-é o-	{	<i>yokuá mo</i> , yo ataria, etc. (con las respectivas inflecciones de persona).
Plur. Nandé ya-		
Oré ro- Pendé pe- Ja-é kuera o-		

yokuá mo, que nosotros atariamos, etc. (id.).

FUTURO.

Sing. <i>Ché a-</i> <i>Ndé re-</i> <i>Ja-é o-</i>	{	<i>yokuá ramo guará</i> , yo atare, etc. (con las respectivas inflecciones de persona).
Plur. <i>Nandé ya-</i> { <i>Oré ro-</i> { <i>Pendé pe-</i> { <i>Ja-é kuera o-</i> }	{	<i>yokuá ramo guará</i> , que nosotros atáremos, etc. (id.).

PRETÉRITO PERFECTO.

Sing. <i>Ché a-</i> <i>Ndé re-</i> <i>Ja-é o-</i>	{	<i>yokuá jagüé... ra-é</i> , yo haya atado etc. (con la respectivas inflaciones de persona).
Plur. <i>Nandé ya-</i> { <i>Oré ro-</i> { <i>Pendé pe-</i> { <i>Ja-é kuera o-</i> }	{	<i>yokuá jagüé... ra-é</i> , nosotros hayamos atado, etc. (id.).

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

1ª y 3ª forma.

Sing. <i>Ché a-</i> <i>Ndé re-</i> <i>Ja-é o-</i>	{	<i>yokuá riré</i> , yo hubiera o hubiese atado, etc. (con las respectivas inflecciones de persona).
Plur. <i>Nandé ya-</i> { <i>Oré ro-</i> { <i>Pendé pe-</i> { <i>Ja-é kuera o-</i> }	{	<i>yokuá riré</i> , nosotros hubiéramos o hubiésemos atado, etc. (id.).

2ª forma.

Sing. <i>Ché a-</i> <i>Ndé re-</i> <i>Ja-é o-</i>	{	<i>yokuá mora-é... vaerá mo-á</i> , yo habria atado, etc. (con las respectivas inflecciones de persona).
Plur. <i>Nandé ya-</i> { <i>Oré ro-</i> { <i>Pendé pe-</i> { <i>Ja-é kuera o-</i> }	{	<i>yokuá mora-é... vaerá mo-á</i> , nosotros habríamos atado, etc. (id.).

MODO IMPERATIVO.

Tayokuá... ché, ate yo (f. a.).
Eyokuá... ndé, ata tú.

Toyokuá... ja-é, ate él.
Yayokuá... ñandé, atemos nosotros.
Peyokuá... peẽ, atad vosotros.
Toyokuá... (j. k.), aten ellos.

MODO INFINITIVO.

Yokuá, atar.

GERUNDIO.

PRESENTE: (A)*yokuáramo*, atando (yo).

PASADO: (A)*yokuámaramo*, habiendo (yo) atado.

PARTICIPIO.

PRESENTE: *Yokuava, yokuajá, yokuajará*, (él) que ata.

PASADO: *Yokuávaekué, yokuajaré*, (él) que ha atado.

PASIVO: *Yokuapyré*, (él) que ha sido atado.

FUTURO.

ACTIVO: *Yokuabaerá*, él que tiene que atar (1) o él que atará.

PASIVO: *Yokuápyrá*, que está por ser atado o que se atará.

CAPITULO VII.

Del Verbo " Ser „.

§ 1º — Su Radical.

a) El verbo *ser* en Guaraní se identifica con el mismo pronombre personal *ché, ndé, ja-é*; *ñandé* u *oré, peẽ, ja-é kuera*.

Diciendo *ché* no se entiende solo *yo*, sino también *yo soy*.

Agregando a este pronombre personal las partículas *características de los modos y tiempos*, tendremos la conjugación del verbo *ser*.

b) El presente del Indicativo no lleva ninguna partícula porque es tiempo absoluto. De modo que su conjugación es el pronombre que, en práctica, va casi siempre unido a un sustantivo o a un adjetivo.

Ej.: *Ché kuimba-é*, yo soy hombre. *Ché pōrã*, yo soy lindo.

Obsérvese que en unión de nombres o adjetivos *ja-é* se cambia en *i, iũ, iy, j* o *ji*, y *peẽ* en *pendé* o *pené*.

c) Algún autor admitió el presente del Indicativo en la forma siguiente :

(1) Véase la nota pág. 45, *ch*).

Sing. *Ché ja-é, ndé ja-é, ja-é ja-é*, yo soy, tú eres, él es.

Plur. *Ñandé u oré ja-é, pëé ja-é, ja-é kuera ja-é*, nosotros somos, vosotros sois, ellos son.

Esta forma, empero, no es de origen guaranítico, ni se acepta hoy en día en la práctica, excepto alguna persona en singular y aún así con distinto significado. *Ja-é* significa, en este caso, *ese, aquel*, o el *tal*. *Ché ja-é*, yo, soy ese o el tal. Nunca se debe decir: *ché ja-é porá, ndé ja-é porá*, etc., yo soy lindo, tu eres lindo, etc.

Quizás, por el hecho de que las 3^{as} pers., sing. y plur. *ja-é* y *jaékuera* expresan el verbo *ser*, se quiso generalizar estas personas, dándole erróneamente el nombre de radical del verbo *ser* aplicándolas así a los demás pronombres personales que encierran el verbo *ser*.

d) Es preciso, pues, convenir que en práctica *ja-é* no es el verbo *ser* y que este sólo se halla identificado con los pronombres. Lo cual es propio del Guaraní como idioma primitivo y prehistórico.

De modo que este verbo se conjuga así :

§ 2º — Modo Indicativo.

PRESENTE.

Sing. 1ª *Ché*, yo soy
2ª *Ndé*, tu eres
Ja-é, él es.

Plur. 1ª *Ñandé u oré*, nosotros somos
2ª *Pëé*, vosotros sois
3ª *Ja-é kuera*, ellos son.

IMPERFECTO - PRETÉRITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Sing. <i>Ché</i>	<i>ra-é... vaekué</i> (o <i>jagüé</i>) ...	<i>rakaé</i> , yo era, fui, he hube, había sido.
<i>Ndé</i>	» ... »	tú eras, fuiste, has, hubiste, habías sido.
<i>Ja-é</i>	» ... »	él era, fué, ha, hubo, había sido.
Plur. <i>Ñandé</i> {	» ... »	nosotros éramos, fuimos, hemos, hubimos, habíamos sido.
<i>Oré</i>		
<i>Pëé</i>	» ... »	vosotros erais, fuisteis, habéis, hubisteis, habíais sido.
(<i>J. k.</i>)	» ... »	ellos eran, fueron, han, hubieron, habían sido.

Nos dispensamos de seguir con las demás personas y *características*, pues son las ya expuestas en la pág. 45 y siguientes.

Asimismo omitimos los demás tiempos y modos; solamente exponemos el verbo *ser* acompañado del adjetivo *arandú* (sabio), pues creemos que este método es más útil en la práctica.

Modo Indicativo.

PRESENTE.

Sing.	<i>Ché arandú</i> ,	yo soy sabio
	<i>Ndé</i> »	tú eres »
	<i>Ji</i> »	él es »
Plur.	<i>Ñandé</i> u <i>oré arandú</i> ,	nosotros somos sabios
	<i>Pendé</i> »	vosotros sois »
	(<i>Jaék.</i>) <i>Ji</i> »	ellos son »

Como dijimos en otra parte, el sufijo *va*, admitido por algún gramático para determinar este tiempo, no es la verdadera *característica*, porque al decir *ché aranduva* no expresa una acción pasada solamente, sino que significa una acción que comenzó si en lo pasado, pero que aún al presente ejecuto; es decir, es una acción continuada y se traduce con el verbo *soler*. *Ché aranduva*, yo suelo ser sabio.

La *característica*, pues, apropiada es la misma que para los demás pretéritos, y así los pondremos juntos.

IMPERFECTO, PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Sing.	<i>Ché arandú ra-é... vaekué... jagüé... raka-é</i> ,	yo era, fui, he, hube, había sido sabio.
	<i>Ndé</i> » » ... » ... » ... »	tú eras, fuiste, has, hubiste, habías sido sabio.
	<i>Ji</i> » » ... » ... » ... »	él era, fué, ha, hubo, había sido sabio.
Plur.	<i>Ñandé</i> { » » ... » ... » ... »	nosotros éramos, fuimos, hemos, hubimos, habíamos sido sabios.
	<i>Oré</i> }	
	<i>Pendé</i> » » ... » ... » ... »	vosotros érais, fuisteis, habéis, hubisteis, habíais sido sabios.
	(<i>J. k.</i>) <i>Ji</i> » » ... » ... » ... »	ellos eran, fueron, han, hubieron, habían sido sabios.

FUTURO IMPERFECTO.

Sing.	<i>Ché arandú ne</i> ,	yo seré sabio.
	<i>Ndé</i> » »	tú serás »
	<i>Ji</i> » »	él será »

Plur.	<i>Ñandé</i>	}	<i>arandú ne</i> , nosotros seremos sabios.	
	<i>Oré</i>			
	<i>Pendé</i>			» » vosotros seréis »
	<i>(J.k.) Ji</i>			» » ellos serán »

FUTURO PERFECTO.

Sing.	<i>Ché arandú nera-é</i> , yo habré sido sabio.		
	<i>Ndé</i>	» »	tú habrás » »
	<i>Ji</i>	» »	él habrá » »
Plur.	<i>Ñandé</i>	} » »	nosotros habremos sido sabios.
	<i>Oré</i>		
	<i>Pendé</i>	» »	vosotros habréis » »
	<i>(J.k.) Ji</i>	» »	ellos habrán » »

Modo Imperativo.

Sing.	<i>Ta ché arandú</i> ,	sea yo sabio (<i>f. ap.</i>).		
	<i>Ta ndé</i>	»	seas tú »	
	<i>Ta ji</i>	»	sea él »	
Plur.	<i>Ta ñandé</i>	}	» seamos nosotros sabios.	
	<i>Ta oré</i>			
	<i>Ta pendé</i>			» sed vosotros »
	<i>(J.k.) Ta ji</i>			» sean ellos »

NOTA. El Imperativo admite, con frecuencia, alguna de las partículas *sufijos* *ke*, *kena*, *na*, *mina*, para dar mayor fuerza y eficacia a la oración.

Modo Subjuntivo.

PRESENTE.

Basados en las reglas expuestas en el Cap. VI, § 2º, este tiempo conjugaremos así:

Sing.	<i>Ché arandú jãguã</i> , que yo sea sabio.			
	<i>Ndé</i>	»	»	tú seas »
	<i>Ji</i>	»	»	él sea »
Plur.	<i>Ñandé</i>	}	»	» nosotros seamos sabios.
	<i>Oré</i>			
	<i>Pendé</i>	»	»	vosotros seáis »
	<i>(J.k.) Ji</i>	»	»	ellos sean »

IMPERFECTO.

Según lo expuesto en el Cap. VI, pág. 38, damos las *tres formas* de este tiempo.

1ª y 3ª forma.

Sing. *Ché arandú ramo*, si yo fuera o fuese sabio.

Ndé » » » tú fueras o fueses »

Ji » » » él fuera o fuese »

Plur. *Ñandé* { » » » nosotros fuéramos o fuésemos sabios.

Oré » » » »

Pendé » » » vosotros fuereis o fueseis »

(*J.k.*) *Ji* » » » ellos fueran o fuesen »

2ª forma.

Sing. *Ché arandú-mo*, yo sería sabio.

Ndé » » » tú serías »

Ji » » » él sería »

Plur. *Ñandé* { » » » nosotros seríamos sabios.

Oré » » » »

Pendé » » » vosotros seríais »

(*J.k.*) *Ji* » » » ellos serían »

NOTA. Para las oraciones dependientes regidas per la conjunción *que* véase Cap. VI, pág. 38, ejemplos 3º y 4º.

FUTURO.

Sing. *Ché arandú ramo guârâ*, cuando o si fuere yo sabio.

Ndé » » » » » » fueres tú »

Ji » » » » » » fuere él »

Plur. *Ñandé* { » » » » » » fuéramos nosotros sabios.

Oré » » » » » » »

Pendé » » » » » » fuérais vosotros »

(*J.k.*) *Ji* » » » » » » fueren ellos »

PRETÉRITO PERFECTO.

Sing. *Ché arandú ra-é... jagüé*, (que) yo haya sido sabio.

Omitimos las demás personas, porque este tiempo se conjuga, en general, como los pretéritos del Indicativo.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

1ª y 3ª forma.

Sing. *Ché arandú riré*, si yo hubiera o hubiese sido sabio.

Ndé » » » tú hubieras » hubieses » »

Ji » » » él hubiera » hubiese » »

Plur. *Ñandé* { » » » nosotros hubiéramos o hubiésemos sido sabios.

Oré » » » » » » »

Pendé » » » vosotros hubierais » hubieseis » »

(*J.k.*) *Ji* » » » ellos hubieran » hubiesen » »

2ª forma.

Sing.	<i>Ché arandú mora-é... vaerâmo-â,</i>	yo habria sido sabio.
	<i>Ndé » » ... »</i>	tú habrias » »
	<i>Ji » » ... »</i>	él habria » »
Plur.	<i>Ñandé { » » ... »</i>	nosotros habriamos sido sabios.
	<i>Oré { » » ... »</i>	
	<i>Pendé » » ... »</i>	vosotros habriais » »
	<i>(J.k.) Ji » » ... »</i>	ellos habrian » »

Infinitivo.

Carece el verbo *Ser* del infinitivo por ser *esencialmente pronominal*.

GERUNDIO.

PRESENTE: (*Ché*) *arandúramo... aranduvo... arandukuevo... arandú pype,*
siendo (yo) sabio.

PASADO: (*Ché*) *arandúramamo,* habiendo sido (yo) sabio.

NOTA. La conjugación del verbo *ser* en esta forma, se identifica con la Conjugación la cual consta precisamente de sustantivos o adjetivos verbalizados.

CAPITULO VIII.

De las formas del Verbo.

§ 1º — Pasiva.

La conjugación *pasiva* es muy poco usada y confúndese a vec con la *reflexiva*.

a) Fórmase poniendo *ya* o *ñe*, según sea el verbo *ordinario*, *aspirado* o *nasal*, entre la *característica personal* y la *radical* del verbo *A jechá*, veo; *a-ye-chá*, yo soy visto; *A jënói*, llamo; *a ñe jënói*, soy llamado; *A ye chá vaekué*, fui visto; *a ñe jënói vaerâ*, tengo que ser llamado.

b) Si la *característica personal* es *ai*, *rei*, etc., la *i* desaparece. *Ai su-ú*, muerdo; *a-ñe-su-ú*, soy mordido. *Rei-kuaá*, conoces (sabes); *re ye kuaá*, eres conocido.

NOTA. El verbo *itj* (echar) conserva la *i*. Dicese *ayeitj*, *reyeitj* y no *ayetj*, *reyetj*.

c) Fórmase también, pero más raramente, con el *pronombre personal*, una *i*, si la *característica* no la lleva, la *radical* y la *partícula py*. *Ambo-é*, enseño; *cheimboepj*, yo soy enseñado. *Ajayjü*, amar; *cheijayjupj*, soy amado.

d) Respecto al complemento agente, puede usarse *rupi* y *pype*.

Ej.: *Pe kuation ñemoká mitá pype*, ese papel es secado por un niño. *Nderupi añeirũ kurí*, por ti fui acompañado hoy. *Añemokĩrĩ che rapichapype*, soy acallado por mi compañero.

Adviértase que el Guaraní prefiere hacer transitiva la oración pasiva. De modo que es más común decir:

Mitá omóká pe kuatione, un niño seca ese papel.

Nde chemoirũ kurí, tú me acompañaste hoy.

Che rapichá chemokĩrĩ, mi compañero me hizo callar.

§ 2º — Reflexiva.

a) Fórmase, como la pasiva, con *ye* o *ñe* puesto entre la característica y la radical del verbo. En este caso *ye* o *ñe* es complemento directo y corresponde a los pronombres *me*, *te*, *se*, *os*, *nos*. *Ayejechá*, me miro. *Reñenupá*, te pegas.

b) Otras formas reflexivas, que se usan a veces, son las de los pronombres personales *che*, *nde*, *o*, etc., con las preposiciones *yejé* (a, por), *yejegüi* (de, por) y *yupé* (a...). *Amoĩ cheyejé*, me pongo a mi mismo; *oinupá oyejé*, pégase a sí mismo; *pepyrũ pende yejé*, os pisáis; *ayapo cheyejegüi*, hago de por mí mismo; *osoró oyejegüi*, se rasgó de por sí. *Reme-é nde yupé*, te das a ti mismo; *oyeyuká oyupé*, se mató (a sí mismo). Véase esto en la pág. 31, § 3º.

Adviértase que hay verbos aparentemente reflexivos, pero en realidad son neutros, como: *ñembo-é* (rezar), *ñesũ* (arrodillarse), *yei* (retirarse).

NOTA. Todos los verbos con característica en *ai*, *rei*, etc., menos *ty* (echar), pierden en unión con *ye* (ñe) la *i*.

§ 3º — Recíproca.

La forma recíproca se obtiene poniendo el pronombre *yo*, *yu* o *ño* si el verbo es nasal, entre la característica y la radical.

Como se trata de acción mutua entre dos o más personas, esta forma se conjuga tan sólo en plural.

Ej.: *Oyojajjú*, se aman recíprocamente. *Yayuechá*, nos vemos unos a otros. *Roñoatói*, nos tocamos mutuamente. *Peñombo-é*, os enseñáis unos con otros.

Se dice, sin embargo, *ché ayuechá jendivé*, yo me veo con él, en lugar de *ché ayechá jendivé*, usando también en este caso la forma recíproca, aunque el sujeto no sea plural.

CAPITULO IX.

Conjugación de Verbos con complementos.

Es muy importante la conjugación de verbos con complementos *directos* o *indirectos*.

Se sabe ya que el verbo *transitivo* admite dos clases de complementos: *directo* o sea caso *acusativo* e *indirecto* que corresponde a los demás casos.

El *intransitivo* admite sólo complementos indirectos.

Trataremos aquí solamente del verbo transitivo.

TRANSITIVO.

a) Respecto a este verbo, si el complemento directo es una persona o cosa, recibe ordinariamente el sufijo *pe*, por eufonía, *me*.

Ej.: *Perú oyuká mbarakayape*, Pedro mató un gato. *Opavavé tayra ojajjú vaerá ituvakuérape*, todos los hijos deben amar a sus padres.

b) Con frecuencia, sin embargo, particularmente cuando no es al final de oración o de periodo, se omite dicho sufijo.

Ej.: *Eme-é pe nde kuatiá cheve*, dame ese papel. *Jetá mitá ayujú kuri*, encontré hoy a muchos niños. *Ndakarusei so-ó mimói*, no tengo ganas de comer puchero.

c) Si el complemento es un *pronombre personal* de 1ª y 2ª persona, éste se pone inmediatamente antes de la radical y se quita la *característica*. Si el pronombre es de 3ª persona, se pospone al verbo y se deja la característica.

Los pronombres usados (sólo) como complementos son: *Ché*, *ro*, *ndé* (*né*), *pendé* (*pené*), *ñandé* (*ñané*), *po*, *oré*, *ichupé* (*chupé*).

No están incluidos en esta regla *ye* o *ñe* por ser reflexivos.

Los pronombres *ja-é* (*jaékuera*) y *pěé* se usan sólo como sujetos.

Hay que advertir que si el sujeto es de primera persona (sing. o plur.), el complemento de 2ª pers. es *ro* en lugar de *ndé* y *po* en lugar de *pendé*.

Si el sujeto es de tercera persona (sing. o plur.), el complemento de 2ª pers. es *ndé* (*né*) en vez de *ro* y *pende* (*pené*) en lugar de *po*.

Ej.: *Ché ro-jajjú*, yo te amo

Che sy ché-rayjú, mi mamá me ama

Oré po-jajjú, nosotros os amamos

Ja-é pendé-rayjú, él os ama

Jaékuera ndé-rayjú, ellos te aman

Ñandé yajajjú (i)chupé, nosotros le amamos.

NOTA. Los verbos con característica en *ai*, *rei*, etc., conservan la *i* en esta conjugación con complementos de pronombres y el verbo *tj* (echar) recibe *re* antes de la *i*.

Ej.: *Ndé ché-rei tj*, tú me echas

Ché roi-pe-á, yo te quito.

ch) Si el verbo transitivo empieza por *ya* o *ña*, como *yapó* (hacer) *ñamindu-ú* (roer), la *y* o *ñ* desaparece ante el complemento de 1ª o 2ª pers. sing. y plur.

Se dice: *Ñandeyara ñandé apó raka-é*, el Señor nos ha creado,
y no se dice: *Ñandeyara ñandé yapó raka-é*.

Se dice: *Nde sy né-añuvá*, tu mamá te abraza,
y no se dice: *Nde sy né-ñanuvá*.

Se dice: *Ché ro ajo-i*, yo te cubro,
y no se dice: *Ché ro yajo-i*.

Cuando el complemento es de 3ª persona, aparece nuevamente la *y* o *ñ*. Ej.: *che ayajo-i chupé*, yo le cubro.

d) Si el verbo transitivo empieza por *r* como *rekó*, *royá*, *rajá*, recibe una *re* antes de la radical e inmediatamente después de los pronombres-complementos de 1ª o 2ª pers. sing. o plur. *ché*, *ndé* (*né*), *pendé* (*pené*), *ñandé* (*ñané*), y pierde la *re* recibiendo en su lugar *güe* si el complemento es *ro* o *pó*.

Cuando el complemento es de 3ª persona (*ichupé* o un nombre sustantivo), entonces el verbo en *r* conserva sólo *güe*, si el sujeto es de 3ª pers. sing. y plur. o si es 1ª plur. exclusiva.

Ej.: *Pëë ché re-rajá*, vosotros me lleváis

Jaékuera pendé re-rajá, ellos os llevan

Ché ro güe rajá, yo te llevo

Ñandé po-güe-rajá, nosotros os llevamos

Ja-é o-güe-rajá (i)chupé, él le lleva

Oré ro-güe rajá mitâme, nosotros llevamos al niño.

NOTA. También el verbo *nojé* (sacar) entra en esta categoría.

e) Hay algunos verbos que exigen la preposición *rejé* (por) como sufijo del complemento directo, el cual se pone antes o después del verbo, sin que, por esto, desaparezca la característica personal.

Estos verbos son: *ma-é* (mirar), *maña* (espiar), *pokó* (tocar), *pyrú* (pisar), *yapysaká* (escuchar), *ñangarekó* (cuidar) y alguno más.

Ej.: *Ché ama-é nderejé*, yo te miro.

Pe tekovéreje remaña, a ese fulano espías.

Exceptuase el verbo *poi* (soltar) que exige la preposición *güi* (de).
Ej.: *Epoi yaguágüi*, suelta el perro.

f) En cuanto a complementos indirectos, si es caso dativo, exige la preposición *pe* (*me*).

Exceptúanse los pronombres personales, los cuales tienen declinación propia, como puede verse en el Cap. V, § 2º.

Ej.: *Ame-ě peteí mba-é che rupe*, doy una cosa a mi padre.

Aporandú ndeve, te pregunto.

De los demás complementos tratase en la Parte III.

CAPITULO X.

De los Verbos Irregulares, Defectivos, Frecuentativos e Impersonales.

§ 1º — Irregulares.

a) A parte de las irregularidades ya anotadas, que por eufonía o excepción sufren muchos verbos tanto de la 1ª cuanto de la 2ª conjugación, en unión de nombres, pronombres, características, etc., véanse las irregularidades de los siguientes verbos.

Verbo - E: decir.

MODO INDICATIVO PRESENTE.

Sing.	<i>Ché ja-é</i> , yo digo	
	<i>Ndé eré</i> , tú dices	
	<i>Ja-é je-í</i> , él dice	
Plur.	<i>Ñandé ya-é</i>	} nosotros decimos
	<i>Oré ro-é</i>	
	<i>Pěě peyé</i> , vosotros decís	
	<i>J. k. je-í</i> , ellos dicen	

MODO IMPERATIVO.

Sing.	<i>Ché ta-é</i> , diga yo (<i>f. ap.</i>)	
	<i>Ndé eré</i> , di tú	
	<i>Ja-é te-í</i> , diga él	
Plur.	<i>Ñandé ya-é o taya-é</i>	} digamos nosotros
	<i>Oré ro-é o toro-é</i>	
	<i>Pěě peyé o tapeyé</i> , decid vosotros	
	<i>J. k. te-í</i> , digan ellos	

Verbo - U: comer.

MODO INDICATIVO PRESENTE.

- Sing. *Ché ja-ú*, yo como
 Ndé re-ú, tú comes
 Ja-é jo-ú, él come
Plur. *Ñandé ya-ú* { nosotros comemos
 Oré ro-ú {
 Pěě pe-ú, vosotros coméis
 J. k. jo-ú, ellos comen

MODO IMPERATIVO.

- Sing. *Ché ta-ú*, coma yo (*f. ap.*)
 Ndé je-ú, come tú
 Ja-é to-ú, coma él
Plur. *Ñandé ya-ú o taya-ú* { comamos nosotros
 Oré ro-ú o toro-ú {
 Pěě pe-ú o tape-ú, comed vosotros
 J. k. to-ú, coman ellos

NOTA. En práctica se suele posponer más bien que anteponer el pronombre al verbo en el Imperativo. Dicese *ta-é ché*, *eré ndé*, etc., en vez de *ché ta-é*, *ndé eré*.

Verbo - A: caer.

MODO INDICATIVO PRESENTE.

- Sing. *Ché ja-á*, yo caigo
 Ndé re-á, tú caes
 Ja-e jo-á, él cae
Plur. *Ñandé ya-á* { nosotros caemos
 Oré ro-á {
 Pěě pe-á, vosotros caéis
 J. k. jo-á, ellos caen

MODO IMPERATIVO.

- Sing. *Ché ta-á*, caiga yo (*f. ap.*)
 Ndé je-á, cae tú
 Ja-é to-á, caiga él
Plur. *Ñandé ya-á o taya-á* { caigamos nosotros
 Oré ro-á o toro-á {
 Pěě pe-á o tape-á, caed vosotros
 J. k. to-á, caigan ellos

Verbo - **Ja** : ir.

MODO INDICATIVO PRESENTE.

- Sing. *Ché a-já*, yo voy
Ndé ré-jó, tú vas
Ja-é o-jó, él va
Plur. *Ñandé ya-já* } nosotros vamos
Oré ro-jó }
Pěě pe-jó, vosotros vais
J. k. o-jó, ellos van

MODO IMPERATIVO.

- Sing. *Ché ta-já*, vaya yo (*f. ap.*)
Ndé te-rejó, ve tú
Ja-é to-jó, vaya él
Plur. *Ñandé ya-já o taya-já* } vayamos nosotros
Oré ro-jó o toro-jó }
Pěě pe-jó o tape-jó, id vosotros
J. k. to-jó, vayan ellos

Verbo - **Yu** : venir.

MODO INDICATIVO PRESENTE.

- Sing. *Ché a-yú*, yo vengo
Ndé re-yú, tú vienes
Ja-é o-ú, él viene
Plur. *Ñandé ya-yú* } nosotros venimos
Oré ro-yú }
Pěě pe-yú, vosotros venís
J. k. o-ú, ellos vienen

MODO IMPERATIVO.

- Sing. *Ché ta-yú*, venga yo (*f. ap.*)
Ndé e-yó (e-yú) o tere-yú, ven tú
Ja-é to-ú, venga él
Plur. *Ñandé ya-yú o taya-yú* } vengamos nosotros
Oré ro-yú o toro-yú }
Pěě pe-yó o tape-yó, venid vosotros
J. k. to-ú, vengán ellos

NOTA. Se han conjugado tan sólo los presentes del Indicativo e Imperativo, pues los demás tiempos y el modo Subjuntivo siguen la misma conjugación del Indicativo.

Adviértase que en la conjugación negativa de los verbos *e* (decir), *u* (comer) y *a* (caer) desaparece la *j* en todos los tiempos. Ej.: *Nd-ai-i*, no como.

b) Los verbos que empiezan por *r* reciben la sílaba *güe* en la 3ª persona sing. y plur., en todos los tiempos y también en la 1ª plur. de la forma exclusiva *ro*.

En esta regla está comprendido también *nojé* (sacar).

Ej.: *Rajá* (llevar) 3ª pers. sing. y plur. *o-güe-rajá*, él o ellos llevan.

» » 1ª pers. plur. (exclus.) *ro-güe-rajá*, nosotros llevamos.

Además en la conjugación con pronombres de persona, usados como complementos directos, admiten la sílaba *re* inmediatamente después del complemento y antes de la radical, excepto si los complementos son *ro* e *po*, en el cual caso *güe* remplazará a *re*. Véase sobre esto en la pág. 43, d).

NOTA. En la forma *reflexiva* o *pasiva* se omite la sílaba *güe*.

Ej.: *A-ye-rerú*, soy traído. *O-ye-rerová*, es creído o se cree.

Ejemplos de Conjugación con complementos pronominales de 1ª y 2ª persona:

Che ro-güe-rajá, yo te llevo
Ndé ché-re-rajá, tú me llevas
Ja-é ndé-re-rajá, él te lleva
Ñandé po-güe-rajá, nosotros os llevamos
Pěé ñandé re-rajá, vosotros nos lleváis
Ja-é kuera pendé-re-rajá, ellos os llevan.

§ 2º — Defectivos.

Los verbos defectivos son: *ko-i* (reunirse), *yeói* (concurrir), *ái* (venir) que se emplean sólo en el plural. *Ko* y *koina* (toma o tomad), *tové* (deja o dejad), *chereya*, *ñande* u *orereya*) que se usan sólo en esta misma forma.

§ 3º — Frecuentativos.

a) Cuando se desea dar mayor éxito y urgencia a una acción, empléase el verbo *frecuentativo*, que consiste ordinariamente en repetir las dos últimas sílabas del verbo o el mismo verbo, si es monosílabo.

Ej.: *Eguatá*, camina. Frecuentativo: *eguatá-guatá*, camina camina o véte pronto.

» *Ayeruré*, pido. » *ayeruré-ruré*, ando pidiendo o pido repetidamente.

» *Apó*, salto. » *apo-pó*, ando saltando.

b) Con los que acaban en diptongo, con acento tónico en la 1ª de las vocales, como *yojéi* (lavar), *yoyái* (burlarse), *mombay* (despertar), se suprime la 2ª vocal en el verbo y se deja en la repetición.

Ej.: *Ayojéi* (lavo). Frecuentativo: *ayojé-yojéi*, lavo repetidamente.
» *Reyoyái* (te burlas). » *reyoyá-yoyái*, andas burlándote.
» *Mombáy* (despertar). » *amomba-mombay*, ando despertando.

c) Los verbos *mokô* (trago), *syrý* (deslizarse) y los compuestos de verbos monosílabos, como *moká* (secar), *mosé* (expulsar), repiten una sola sílaba.

Ej.: *Mokó*, *mokô-kô*. *Mosé*, *mosé-sé*.

§ 4º — Impersonales.

a) Los verbos impersonales corresponden a los mismos verbos de la lengua castellana, en cuanto que se usan sólo en la 3ª pers. sing. *Oyejú* (acontece); *tekôtêvê* (se necesita); *ikatú* (se puede); *oímé* (hay); *ndaipori* (no hay).

Jiá (parece); *oyoguá* (se asemeja); *ñeimo-â* (se parece); *ye* (se dice).

b) Pertenecen a esta clase todos los que indican algún fenómeno de la naturaleza.

Oký (llueve); *osunú* (truená); *overá* (relampaguea), etc.

c) Sin embargo, se puede, en sentido figurado, conjugar estos verbos en todas las personas.

Ej.: *Ché asunú che ñeéme*, yo trueno con mi voz.

» *Ndé reverá ne rêsâme*, tú relampagueas con tus ojos.

d) Si los verbos son de 1ª Conjugación, es decir sustantivos o adjetivos verbalizados, úsase a menudo la voz verbal *jina*.

Ej.: *Mbyry-ái jina*, hace calor. *Ro-ý jina*, hace frío.

e) Fórmase el impersonal también con el pronombre reflexivo *ye* (ñe).

Ej.: *Oye-é*, se dice. *Oyeñe-é*, se habla.

CAPITULO XI.

Formación de Verbos.

§ 1º.

El Guaraní, como es esencialmente monosilábico, se presta admirablemente para la formación, diríamos casi creación de verbos.

Hay muchas y variadas formaciones. Es eso lo que da vida, enriquece y embellece este idioma, porque, de no ser así, sería muy escaso y reducido su vocabulario.

Si actualmente está muy mezclado con el castellano, no es precisamente porque falten términos, sino porque se van olvidando o descuidando.

Cualquier sustantivo o adjetivo encierra generalmente un verbo y a veces también un adverbio.

Ché pōrǎ significa yo soy lindo o bueno. *Mĩtǎ pōrǎ* es igual a niño lindo o bueno. *Ipōrǎ*, quiere decir: *es lindo, está bien y es suficiente*. *Oyapó pōrǎ*, hace bien, obra bien.

De esta abundancia de significados de una misma palabra, no menos que de su exacta pronunciación, proviene quizás la dificultad para el extranjero de aprender bien esta lengua.

§ 2º.

Mbo (*mo*), *uká* y *ro* (hacer o mandar).

a) El monosilabo *mbo* (o *mo* por eufonía con palabras nasales) tiene por objeto dar forma transitiva a los verbos neutros y se usa como prefijo.

Ej.: (*Ché*) *aye-i* (yo me retiro); *a-mbo-ye-i*, hago que se retire o mando retirarse.

» (*Ché*) *añembo-é* (yo rezo); *a-mo-ñembo-é*, hago rezar.

b) La palabra *uká* úsase como sufijo para los verbos transitivos. Ej.: (*Ché*) *ayapó* (hago); *ayapó-uká*, mando hacer.

» *ajechá* (veo); *ajechá-uká*, hago ver o muestro.

c) El monosilabo *ro* da también forma transitiva a muchos verbos neutros.

Ej.: *Apopó* (salto); *a-ro-popó*, hago saltar.

» *Agũajě* (llego); *a-ro-gũajě*, hago llegar.

Con esta formación, el verbo se debe conjugar en todo como los verbos en *r*.

ch) La ley de la eufonía es muy observada y difícilmente pueden dictarse reglas precisas para su uso; tan sólo la práctica y el empleo de un diccionario proveen a esta deficiencia.

Kē (dormir) para hacerlo transitivo debe usarse el sufijo *mo* en lugar de *mbo* porque es verbo nasal; pero esta unión de *mo* con *kē* hace transformar *kē* en *gué*. Se dice, pues, así: *a-mo-ngué*, hago dormir. *Kué* (apago) cámbiase en *güé*. *A-mbo-güé*, yo apago. *Tēkoviá* (cambiar) pierde la *t* y *mo* se cambia en *my*. *A-my-ēkoviá*, yo cambio. *Ky-á* (sucio) cámbiase en *ngy-á*. *A-mo-ngy-á*, yo ensucio. *Karú* (comer) conviértese en *ngarú*. *A-mo-ngarú*, dar de comer.

d) La regla general es: 1º Usase *mbo* con las palabras ordinarias y también aspiradas como no sean al mismo tiempo nasales. Ej.: *mbo-*

jakú, calentar. Con las demás úsase *mo* que se modifica en *my* delante de aspiradas nasales en *tē* o *jē*. Ej.: *Sē*, salir; *mosé*, expulsar. *Jātā* (duro); *mojātā*, endurecer. *Tēndý*, llama; *myendý*, encender. 2° Las palabras que empiezan por *k*, hecha alguna excepción, se cambian en *ng* delante de *mo* y las aspiradas en *t* pierden la *t*; pero conservan generalmente la *j*.

§ 3°.

No tan sólo el pronombre personal se usa como complemento interpuesto entre la *característica* y la radical del verbo, sino, con frecuencia se junta también uno y hasta dos nombres sustantivos a la vez como se ve en los siguientes ejemplos:

1. *Po* (mano), *yojéi* (lavar). *Ayēpo-jei*, me lavo las manos.
2. » *Peté* (golpear). *Ai-po-peté*, golpear las manos o aplaudir.
3. *Ro* (te), *jová* (cara), *peté* (golpear, pegar). *Ro-jová-peté*, te pego en la cara.
4. *Ajy-ó* (garganta), *mopā-ā* (obstruir). *A-mbo-ajy-ó-pā-ā*, hago atragantar.
5. *Ākā* (cabeza), *ky* (piojo), *ó* (quitar). *A-ñe-ākā-ky-ó*, me limpio la cabeza de piojos (me quito los piojos de la cabeza).
6. *Jendý* (saliva), *mokō* (tragar). *A-ñe-jendý-mokō*, trago la saliva.
7. *Kū* (lengua), *jātā* (duro). *A-ñe-mo-kū-jātā*, endurezco la lengua.
8. *Jayty* (nido), *yapó* (hacer). *A-ye-jayty-apó*, me hago el nido.
9. *Güyrá* (ave), *yapi* (tirar). *A-güyra-pi*, yo cazo.
10. *Oga* (casa), *yapó* (hacer). *A-yoga-pó*, edifico.

Para la construcción de estas palabras que son frases enteras u oraciones, no hay reglas fijas más de las que se han dado. Lo único que se puede agregar es que cuando en esta composición entra un pronombre personal como complemento, el sustantivo sigue pospuesto, como puede verse en los ejemplos 1, 3, 5, 6.

§ 4°.

Poro, *mba-é*, *tembi* o *temi*.

Estas particulas concurren también en la formación de palabras. Significan *algo* o *alguien* indefinido.

1) *Poro* colócase entre la *característica* personal y el verbo.

Ej.: *A-poro-yuká*, mato a alguno. *A-poro-mbo-é*, enseño a alguien. *A-poro-yujú*, encuentro algo.

2) *Mba-é* úsase en unión de adjetivos para sustantivarlos, y a veces también del verbo.

Ej.: *Mba-é-jū*, cosa negra o lo negro. *Mba-é-ky-á*, cosa sucia o suciedad.

Mba-é-morōti, cosa blanca o lo blanco. *Mba-é-rykué*, lo líquido. *A-mba-é-avykú*, toco las cosas ajenas. *Amo-mba-é-asý*, conmuevo.

3) *Tembi* o *temi* úsase en unión de verbos y tiene fuerza de sustantivo.

Ej.: *Tembi-yojéi*, lo que se lava. *Tembi-potá*, lo que se quiere. *Temi-mboú*, el que se envía o el enviado. *Temi-mbo-é*, el que se enseña o el discípulo.

§ 5º.

Sé (desear); *kuaá* (saber); *pá* o *mba* (terminar);
potá o *mbotá* (querer o estar por); *mo-á* (querer).

Estos verbos se usan como sufijos auxiliares de otros verbos. El verbo con el que se unen se traduce con el infinitivo.

Ej.: *Añe-é-sé*, deseo hablar. *Añembo-é-kuaá*, sé rezar. *Ayapó-pá*, he terminado de hacer. *Ajá-potá*, quiero o estoy por ir. *Ndayapó-mo-á-i*, no quiero hacer.

NOTA. *Pa* tiene casi siempre valor de sustantivo. *Ayapo-pá* puede interpretarse también: *lo hice todo*.

§ 6º — De la Voz verbal *ina*.

a) Esta voz que deriva de *ɾ* (estar) se usa pospuesta al verbo; es auxiliar del mismo y le da forma de gerundio. Se conjuga del modo siguiente:

Sing. ... <i>Aina</i> , estoy	Plur. ... <i>Yaina</i> (<i>ñaina</i>) o <i>roina</i> , estamos
... <i>reina</i> , estás	... <i>peina</i> , estáis
... <i>jina</i> , está	... <i>jina</i> , están

Ej.: *Añembo-é aina*, estoy rezando. *Ñañembo-é ñaina*, estamos rezando. *Oñembo-é jina*, está rezando. *Jaékuera oñembo-é jina*, ellos están rezando.

En la 3ª pers. sing. puede usarse también *jikoni* y en la 3ª plur. *jikuái*.

b) Hay que observar que si el verbo es seguido de la partícula *ta* o *tama*, no toma la forma de gerundio sino de infinitivo y la voz verbal en este caso significa *estar por*.

Ej.: *Añembo-é ta aina*, estoy por rezar. *Roñembo-é tama roina*, estamos por rezar.

c) Si es de tiempo pretérito o futuro la voz verbal se pone después de la *característica* de los tiempos.

Ej.: *Ayapota vaekué aina*, estuve por hacer. *Oyapota vaekué jina*, estuvieron por hacer. *Oyapone jina*, estará haciendo. *Reyapómaera reina*, habrás estado ya haciendo.

CAPITULO XII.

De la Negación.

§ 1º — De la *Ndai*.

Dos son las partículas principales de negación: *ndai* e *ĩ*.

Para el empleo de la primera se pone el verbo u otra palabra entre la primera parte de la negativa *nda* y la segunda *i*.

Ej.: *Nda-yajá-i*, no vamos. *Nda-peyapó-i*, no hacéis. *Nda-ché-i*, no soy yo. *Nda-jasý-i*, no es difícil.

Esta regla sufre alguna excepción y está sujeta a la ley de eufonia.

1) Delante de vocal se suprime la *a* y si la palabra es nasal, también la *d*.

Ej.: *Nd-aipotá-i*, no quiero. *N-asé-i*, no salgo. *N-imandu-á-i*, no recuerda.

No se suprime, sin embargo, la *a* en la 1ª pers. plur. exclusiva, de la primera Conjugación, y toda vez que la palabra no sea verbo.

Ej.: *Nda-oré poch'j-i*, no estamos enojados. *Na-oré manduá-i*, no nos acordamos. *Nda-upéicha-i*, no es así.

2) En la segunda pers. sing. se cambia la *a* en *e*.

Ej.: *Nde-reyapó-i*, no haces. *Ne-resé-i*, no sales.

3) Si el verbo es acompañado de un prefijo que, generalmente, es un pronombre personal, la negación se antepone al prefijo. En este caso, si el verbo es nasal, también el prefijo se vuelve nasal y de consiguiente la negación pierde la *d*.

Ej.: *Na-ché-mosé-i*, no me expulsa. *Na-pené-mosé-i*, no os expulsan.

4) Si el prefijo es nasal, también la negación, por concomitancia, se vuelve nasal, aunque el verbo no lo sea.

Ej.: *Na-ndé-yapú-i*, no mientes. *Na ñandé-rayjü-i*, no nos quiere.

5) La negación no varía si ni el verbo ni el prefijo son nasales.

Ej.: *Nda-ro-jayjü-i*, no te quiero. *Nda-ché-rayjü-i*, no me quiere.

6) Si al verbo sigue alguna característica de los tiempos o el verbo auxiliar *aina*, *reina*, etc., se posponen estas partículas a la negativa *i*.

Ej.: *Nd-ojó-i ra-é*, no se ha ido. *Na-sé-i vaekué*, no salí. *Ne-resé-i reina*, no estás saliendo.

7) Alguna rara vez se pospone la *i* a la característica.

Ej.: *Nd-ojó vaekué-i*, no fué.

8) Cuando siguen otras partículas, se pospone ordinariamente la *i*.

Ej.: *Nd-ayapové-i*, no hago más. *Nd-ayapomoávé-i*, no voy a hacer más.

9) En el futuro del indicativo la *i* es siempre acompañada de al partícula *che*.

Ej.: *Nd-ayapo-i-che-ne*, no lo haré.

10) Siempre que la palabra termine en *i*, se le agrega una *r* a la *i* negativa, y puede agregársele también cuando termine en otra vocal.

Ej.: *N-oĩ-ri*, no está. *Nd-ikatui-ri*, no se puede.

§ 2º — De la *ỹ*.

Esta negación se coloca ordinariamente entre el verbo u otra palabra y alguna partícula que le siga.

Ej.: *Ajá-ỹ-ramo*, si no voy. *Ojó-ỹ-va*, el que no va. *Ajá-ỹ-reje*, por no ir, sin ir.

Esta partícula en unión de *reje*, tiene el significado de la preposición *sin*.

Ej.: *Ñandeyara-ỹ-reje*, sin Dios. *Ché-ỹ-reje* o *chéreje-ỹ*, sin mí.

§ 3º — De la *aní*.

La partícula *aní* (*anina*, *anikena*, *anitei*) se antepone al verbo, el cual toma así la forma de Imperativo. *Anitei* puede también dividirse así: *aní ... tei*.

Ej.: *Ani reyapó*, no hagas. *Anitei reyú* y *aní-reyú-tei*, no vengas. *Ani-mo-á-tei*, no quieras.

CAPITULO XIII.

Del Periodo.

§ 1º.

Muy importante es la construcción del periodo en su justa forma y armonía, y el Guaraní es de suyo por excelencia armonioso y poético.

Lástima que al presente ni se habla ni se escribe correctamente, debido a la mezcla de muchos términos castellanos.

Daremos sin embargo algunas reglas prácticas que se pueden deducir de las mismas oraciones que expondremos.

Las oraciones están clasificadas en: *Enunciativas*, *complementarias*, *dependientes* e *incidentales*.

Señalaremos con letra distinta las particulas que caracterizan esta clasificación.

§ 2º — Enunciativas.

Llábase *enunciativa* la oración que es precedida de la *conjunción que*.

Ejemplos.

- 1º Tu patrón ordena *que* (tú) trabajes. *Nde yara oipotá rembaapó (jaguá).*
- 2º Creo *que* tú no sabes eso. *Aimo-ã ko reikuaaĩjá peva.*
- 3º Papá siente *que* hayas trabajado inútilmente. *Oñembyasý ñande ru rembaapó reijagüereje.*
- 4º Todos sabemos *que* debemos cumplir nuestra tarea. *Opavavé yaikuaá ñande rembiapó kuera yayapó vaerá já.*

§ 3º — Complementarias o Relativas.

Son las que llevan el *pronombre relativo que*.

Ejemplos.

- 1º Ese hombre *que* va a la Iglesia es del campo. *Pe tekové ojova tûpáope okarayguá jina.*
- 2º Los papeles *que* lleváis son míos. *Pe kuatiá kuera perajava peina, chemba-é nikó.*
- 3º Los niños *que* no jugaron, vengan acá. *Umi mitá onembosaraĩy vaekué tou ape.*
- 4º Vengo del lugar en el *que* he trabajado. *Ayú aina ambaapó jagüégüi.*
- 5º Te acompañaré al sitio al *que* vas a llegar. *Romoirüne mamó reguãjẽ jãguãme.*

§ 4º — Dependientes.

Son las que se enlazan con la principal por medio de conjunciones, modos adverbiales y gerundios, y, según esto, dichas oraciones se llaman *finales, causales, condicionales, comparativas, modales*, etc.

Ejemplos.

- | | | |
|----|---------|---|
| 1º | (Final) | Voy a trabajar. <i>Ajá ambaapó-vo o ajata ambaapó.</i> |
| 2º | » | Véte a buscar mi caballo. <i>Terejó che kavayú reka-vo o terejo ejeká che kavayú.</i> |

NOTA. En estas oracione nótese, además de la partícula final *vo* (a), el verbo *reká* pospuesto a su complemento *kavayú*, sin característica personal. Debería decirse: *terejó che kavayú reje-kavo*; pero, como está pospuesto al complemento y es aspirado, queda eliminada la característica.

- 3° (Final) Vengo para quedarme. *Ayú apytá-vo o apytá jãguã.*
 4° » Estudia para ser sacerdote. *O estudiá pairamo o pairamo-guãrã.*
 5° (Causal) No trabajas, porque no quieres. *Reipotaĩgũĩ, nderembaapói.*
 6° » Estamos alegres por tu llegada. *Rovy-ã roina reguãjẽ jaguerejẽ.*
 7° (Condición.) Si no caminas, no llegarás. *Reguataĩramo, nereguã-jeichene.*
 8° » Si estuvieras acá, te alegrarías. *Reikóramo ape, nderoryne.*
 9° » Si hubieras salido de ahí, no te habría sucedido nada. *Resé riré upégũĩ ndoyejũĩ vaerã mo-ã ndeve mbaévé.*
 1° (Compar.) Trabajaban así como decían. *Jeijagũeicha ombaapó jikuãĩ.*
 2° » Tienes más de lo que pensabas. *Reimoãĩgũĩ jetavé mba-é rerekó reina.*
 1° (Modal) Fué al trabajo causando así alegría a sus padres. *Ojó jembiapojape, ombovyapype peicháramo ituva ja isype.*
 2° » Se fué enojado. *Ojó ipochỹrejeve.*
 3° » Está caluroso el día. *Jakũ (la) ara ojovo.*

§ 5° — Incidentales.

Son las que no están sujetas a la principal, no tienen enlace con ella y por esto llámanse también absolutas.

Ejemplos.

- 1° ¿Para qué vienes? *¿Maerapa reyú?*
 2° ¿Qué clase de niño es ése! *¿Mbaiechaguá mitã upeva!*
 3° ¡Ojalá lloviera! *¡Okytamó!*

NOTA. Por ser estas oraciones absolutas, no llevan letras distintas.

CAP. XIV.

Del Adverbio y grados del Adjetivo.

§ 1°.

El adverbio puede juntarse a un verbo, como: trabajo *mucho*, *ambaapó jetá*, a un *adjetivo*: un poco chico, *karãpemi*, y a otro *adverbio*: demasiado despacio, *mbegũé terei*.

Con algunos de estos adverbios se forman los grados de significación que tiene el adjetivo y también el adverbio que deriva del mismo adjetivo.

§ 2º — Comparativo.

Con el adverbio sufijo *ve* (más) fórmase el grado comparativo y con la partícula *güi* (que) también sufijo, se completa la comparación.

Ej.: *Ipõrãve ambuégüi*, es más lindo que el otro. *Aikuaavé (i)chugüi*, sé más que él.

La igualdad se expresa con el adverbio sufijo *icha* (como).

Ej.: *Ikakuaá Peruicha*, es grande como Pedro. *Ombaapó cheicha avei*, trabaja igual que yo. *Añe-ê reñeējagüeicha*, hablo como tu hablaste.

§ 3º — Superlativo.

Con el adverbio sufijo *ité*, *eté*, *etei* o *eterei* (muy, muchísimo, demasiado) fórmase el grado superlativo.

Ej.: *Ipõrã-ité*, es muy lindo. *Ché kanguj eterei*, estoy demasiado débil. *O gustá eterei chupé*, le gusta muchísimo. *Mbovy eté* o *etei upe(v)a*, muy poco es eso.

A veces se agrega, para mayor fuerza, la partícula *asj*.

Ej.: *Tu(v)icha ité asj*, es sumamente grande.

§ 4º.

Pondremos ahora las varias clases de adverbios, haciendo notar que los que están precedidos por puntitos son *sufijos*.

ADVERBIOS DE LUGAR.

Agüi, cerca
Akatúape, a la derecha
Akoty, de este lado
Amó, allí, allá
Amóngoty, hacia allá
Amórupi, por allá
... *Ari*, arriba, sobre
Asupe, a la izquierda
... *Güype*, abajo
Igüype, por abajo
Ikepe, al lado
... *Jape*, donde
Kyvó, aquí
Kyvóngoty, hacia aquí
Koápe, acá
Kupepe, de tras
Mamó, donde

Mamojape, en donde
Mamové, en ningún lugar
Mombyrj, lejos
Moó, donde
Okape, afuera
Opárupi, dondequiera
Pékoty, hacia ahí
Pepe, ahí
... *Pypé*, dentro
Tapykuepe {
Tapykueri { de tras
Tenondé, adelante
Továi, de frente
Tovakepe, en presencia
Upepe, allá
Yerekuevo, al rededor

ADVERBIOS DE TIEMPO.

<i>Amome</i> , a veces	<i>Máramo</i> , nunca
<i>Āngā</i> , ahora	<i>Maramové</i> , nunca más, jamás
<i>Āngāité</i> , dentro de un rato	... <i>Meme</i> , seguidamente
<i>Āngāvé</i> , un poco más tarde	<i>Mbegüé</i> , despacio
<i>Angué</i> , hoy	... <i>Mboyvé</i> , antes
<i>Angué pyjarevé</i> , esta mañana	<i>Pyae</i> , pronto
<i>Arakaevé</i> , nunca	<i>Py-ýi</i> , a menudo
<i>Arakuepe</i> , de día	<i>Pyjarepe</i> , de noche
<i>Asayé</i> , de siesta	... <i>Raé</i> , primeramente
<i>Īnypý</i> , al principio	... <i>Ramó</i> , recientemente
<i>Ipajape</i> , al fin	... <i>Riré</i> , después
<i>Imá</i> , tiempo ha	<i>Sapyá</i> , un momento
<i>Kaarupe</i> , de tarde	<i>Sapyá pypí</i> , de cuando en cuando
<i>Koāngā</i> , ahora	<i>Tapia</i> , siempre
<i>Kōē(a)mbueramó</i> , pasado ma- ñana	<i>Upégüi</i> , después
<i>Kōē(a)mbuetevéramo</i> , pospasado mañana	<i>Upéi</i> , después
<i>Kōéramo</i> , mañana	<i>Upémaramo</i> , después
<i>Kuejé</i> , ayer	<i>Upéramo</i> , entonces
<i>Kuejé ambué</i> , anteayer	<i>Uperiré</i> , después
<i>Kuejé ambuetevé</i> , trasanteayer	... <i>Ya</i> { durante, mientras
... <i>Kurí</i> , hoy	... <i>Yavé</i> {
	<i>Yepi</i> , continuamente
	<i>Yodá</i> , simultáneamente

ADVERBIOS DE MODO.

<i>Amoicha</i> , de aquel modo	<i>Peicha</i> , de ese modo
... <i>Güéteri</i> , todavía	<i>Pōrā</i> , bien
... <i>Icha</i> { como	<i>Peteicha</i> , igualmente
... <i>Jaicha</i> {	... <i>Potavó</i> , adrede
<i>Jaimeté</i> , casi	<i>Rei</i> , inútilmente
<i>Koicha</i> , así	<i>Vai</i> , mal
<i>Mbaevéicharamo</i> , de ningún modo	<i>Vaivai</i> , regularmente
... <i>Mante</i> { solamente	<i>Vaietevé</i> , pésimamente
... <i>Nte</i> {	<i>Vaivé</i> , peor
<i>Oyoyá</i> , igualmente	... <i>Yepé</i> , aunque

ADVERBIOS DE CANTIDAD.

... <i>Ete o ité</i> , muy	<i>Michi raymí</i> , un poquito
... <i>Etereí</i> , muchísimo, demasiado	<i>Mbaevé</i> , nada
<i>Jetá</i> , mucho	<i>Mbový</i> , poco
<i>Jetá pōrā</i> , bastante	<i>Mbovyvé</i> , nada
<i>Michi o michimi</i> , un poquito	... <i>Ve</i> , más

ADVERBIOS DE INTERROGACIÓN.

¿ <i>Añeipa</i> ?	{ ¿ de veras ?	¿ <i>Mamórupipa</i> ?	¿ por dónde ?
¿ <i>Añetepa</i> ?		¿ <i>Mamótapa</i> ?	¿ de dónde, cómo ?
¿ <i>Arakaépa</i> ?	¿ cuándo ?	¿ <i>Mbaéichapa</i> o <i>maichapa</i> ?	¿ cómo ?
¿ <i>Arakaepévepa</i> ?	¿ hasta cuándo ?	¿ <i>Mbaégüipa</i> ?	¿ por qué ?
¿ <i>Mamopa</i> ?	{ ¿ dónde ?	¿ <i>Mbaérejepa</i> ?	¿ por qué ?
¿ <i>Moõpa</i> ?		¿ <i>Maerâpa</i> ?	¿ para qué ?
¿ <i>Mamóguipa</i> ?	¿ de dónde ?		

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN.

<i>Añeté</i> , de veras	<i>Néi</i> , sí, bueno
... <i>Avé</i> o <i>avei</i> , también	<i>Upeicha</i> , así es
<i>Jê-ê</i> , sí	

ADVERBIOS DE NEGACIÓN.

<i>Ajani</i> o <i>ajániri</i> , no	... <i>I</i> , no
<i>Ajániri avei</i> , tampoco	<i>Neira</i> , no aún
<i>Ani</i> o <i>anitei</i> no (con verbos)	<i>Nda</i> ... <i>i</i> , no
<i>Anichene</i> , no será	<i>Tové</i> , no

ADVERBIOS DE DUDA.

<i>Ikatú</i> , tal vez	¡ <i>Mbaépo</i> ! ¡quién sabe!
¡ <i>Jerüguã</i> ! ¡qué sé yo!	<i>Nuné</i> , quizás
<i>Mbaénipo</i> , no sé	

NOTA. Por amor a la brevedad omitimos otros adverbios que podrán encontrarse por medio del diccionario.

CAPITULO XV.

Preposiciones, Conjunciones e Interjecciones.

§ 1º — Preposiciones.

Las preposiciones de la gramática castellana corresponden a otros tantos sufijos de la lengua Guaraní. Hacemos esta advertencia para que no se extrañe el título de encabezamiento.

... <i>Apytepe</i> (<i>mbytepe</i>), entre	... <i>Güivó</i> , por donde
... <i>Arí</i> , sobre	... <i>Ireje</i> , sin
... <i>Guá</i> , de (proveniencia o cualidad)	... <i>Jãguã</i> , para (con verbos)
... <i>Guãrã</i> , para (con nombres)	... <i>Jegüi</i> , de (con pronombres)
... <i>Güi</i> , de, por	... <i>Koty</i> { hacia
... <i>Güivé</i> o <i>güié</i> , con tal que	... <i>Kotyvo</i> \
	... <i>Me</i> , a, en, con

... *Ndivé*, con (personas)
... *Paúme*, entre
... *Pe*, a, en, con
... *Pevé*, hasta
... *Pypé*, con por
... *Pyri*, con

... *Rã*, para
... *Rejé*, por, a
... *Rejeguá*, de, de por
... *Rejevé*, con
... *Rupi*, por, mediante
... *Vo*, a

§ 2º — **Conjunciones.**

Aniĩramo, o sino
... *Güivé*, con tal que
Ja, que
Ja o *ja-é*, y
... *Jãguã*, a fin de que

... *Pevé*, hasta
... *Ramo*, cuando
Tera, o
... *Yepé*, aún

§ 3º — **Interjecciones.**

¡ *Angá*! ¡pobrecito!
¡ *Aicheyarangá*! ¡pobrecito!
¡ *Ani*! ¡cuidado!
¡ *Anina*! ¡déjeme!
¡ *Chake*! ¡cuidado!
¡ *Chiki*! (para espantar los aves)
¡ *Eã*! (sorpresa)
¡ *Ejechántena*! ¡véalo Ud.!
¡ *Ma-é*! ¡Mire!

¡ *Maẽke ndé*! ¡mire Ud.!
¡ *Mbaépa chevê*! ¡a mi qué!
¡ *Na*! (desagrado)
¡ *Neike*! ¡ea!
¡ *Neina*! ¡ánimo!
¡ *Peina*! ¡he ahí!
¡ *Peina jina*! ¡ahí está!
¡ *Pikó*! (sorpresa)

PARTE 3ª.

LEYES SOBRE LOS SUFIJOS

CAPÍTULO ÚNICO.

Su aplicación.

No trataremos aquí de los *prefijos*, es decir de esas partículas que se anteponen juntándose de ordinario a alguna parte de la oración. De ellos hablamos suficientemente en sus correspondientes capítulos.

Nos ocuparemos tan sólo de los *sufijos*, que son esas sílabas que se posponen a otras, aunque no siempre formen con ellas una sola palabra.

El exacto conocimiento de estos sufijos, su significado, valor gramatical, forma eufónica y respectiva colocación en el período, es la clave para aprender fácil y prontamente el Guaraní.

Como la aplicación de los distintos registros de un órgano proporcionan muy variada y suave armonía, así el uso de los sufijos da a la oración riqueza, hermosura, sonoridad y grata consonancia.

Aina.

Es una voz verbal derivada de *ĩ* (estar) y auxiliar de los verbos dando a estos la forma de gerundio. Se conjuga así:

Sing. <i>Aina</i> , estoy	Plur. <i>Yaina</i> o <i>ñaina</i> {	estamos
<i>Reina</i> , estás	<i>Roina</i>	
<i>Jina</i> o <i>jikoni</i> , está	<i>Peina</i> , estáis	
	<i>Jina</i> o <i>jikuái</i> , están	

Ej.: *Ayapó che rembiapó aina*, estoy haciendo mi trabajo. *Jaékuera oñemboera-é jina*, ellos han estado rezando.

Apytepe (ambytepe).

Es un adverbio de lugar y significa *entre, en medio de*.

Ej.: *Jaékuera apytepe*, entre ellos. *Umi mitã ambytepe*, en medio de esos niños.

Ayá.

Partícula que denota *mientras, mientras tanto, durante*.

Ej.: *Peñemboéayá oré rombaapó*, mientras vosotros rezáis, nosotros trabajamos.

Chene.

Partícula del futuro que se usa solamente en unión de la forma negativa *ndai*.

Ej.: *Ndayapoi-chene*, no lo he de hacer o no lo haré.

Eté, ité, tei, eterei.

Son partículas que dan al adjetivo, adverbio, sustantivo y al mismo verbo el significado de superlativo.

Con el sustantivo, *eté* e *ité* significan excelencia, y con el verbo dan idea de urgencia o suma importancia. *Eterei* significa *muy* y *demasiado*.

Ej.: *Guasueté*, muy grande. *Ipōrāitē*, está muy bien. *Kuimbaeté*, hombre excelente. *Ekirīrieté*, cállate absolutamente. *Ché ryāieterei*, estoy demasiado sudado. *Ani reyapótei*, no hagas, no.

Guá.

Significa proveniencia u origen y equivale a la preposición *de*, o a *natural de*.

Ej.: ¿*Mamoguapa ndé*? ¿de dónde eres tú? *Mboypriguá*, soy del otro lado.

Expresa a veces también *cualidad*.

Ej.: ¡*Mbaéichaguá mità*! ¡qué clase de niño!

Guârâ o peguârâ.

Significa *para* o *a favor de*.

Ej.: *Cheve guârâ*, para mí. *Mboriajû kuera peguârâ*, para los pobres.

Guaré.

Es partícula del pasado y se traduce: *al tiempo que*, *cuando*.

Ej.: *Ajáramo guaré*, cuando fui. *López arâ peguaré*, en tiempo de López.

Güi.

Esta partícula expresa proveniencia o causa y se traduce con *de* o *por*.

Ej.: *Ayû che rógagüi*, vengo de casa. *Perugüi ndikatüi ambaapó*, por causa de Pedro, no pudo trabajar.

Con los pronombres personales de 1ª y 2ª pers. la partícula es *jegüi*, y para los de 3ª pers. es *chugüi*.

Ej.: *Ndejegüi ché rasj aina*, por tu causa estoy enfermando.

Es también complemento de especificación o pertenencia.

Ej.: *Pira pirégüi oyapó sarambi*, hace desparramo de dinero. *Petei kuârû jo-a chejegüi*, se me cayó un anillo.

A veces es complemento de abundancia o privación.

Ej.: *Jenyjê ygüi*, está lleno de agua.

Güi(v)é.

Expresa tres significados: complemento de lugar con la preposición *desde*, complemento de tiempo con la forma adverbial *desde cuando* y partícula condicional *con tal que*.

Ej.: *Nde rogaüivé plazapeve yv'jrupi ayura-é*, me vine a pié desde tu casa hasta la plaza. *Peyapogüié pende rembiapope, avyata*, me voy a alegrar, con tal de que hagáis vuestra tarea. *Aguajégüivé ape, ché rasý*, estoy enfermo desde que llegué aquí.

Güivo.

Significa *por donde* o *por qué lado*.

Ej.: *Mamógüivo reyú reina*, por dónde estás viniendo.

Yguá.

Partícula que denota *natural de, oriundo de*.

Ej.: *Ché Kapiatá pyguá*, yo soy natural de Capiatá.

ÿreje.

Corresponde a la preposición *sin*.

Ej.: *Ñandeyara ÿreje*, sin Dios.

Con los pronombres personales se dice también: *reje-ý*.

Ej.: *Chéreje-ý*, sin mí.

Ja.

Se usa como pronombre relativo y como conjunción. En ambos casos se traduce con *que*.

Ej.: *Ko che rembiapó ayapójá*, este trabajo que yo hago. *Oye-é ku ndé arandújá*, se dice que tú eres sabio.

Jāguá.

Esta partícula significa *para que* y entraña dos partes de la gramática: la conjunción *guã* (*para*) y el pronombre relativo *ja* (*que*). Si yo digo: *mandi-ó, ava jo-ú jāguá*, mandioca *para que* el indio coma, es lo mismo que si dijera: *mandi-ó avá joútajá*, mandioca *que* el indio va a comer. En esta segunda oración aparece más claramente el relativo que en la primera; pero sólo en la traducción, porque en Guaraní *ja* (*que*) es antes que *guã* (*para*). Traduciendo más literalmente se diría: *mandioca, que es para comer el indio*; en donde se ve el *que* referirse a mandioca y es, por consiguiente, pronombre relativo.

Se debe observar que el relativo en *jāguá* tiene idea de futuro, a causa de la conjunción *guã*.

Sin embargo el compuesto *jāguá* tiene también valor de simple conjunción.

Ej.: *Ñaimé ko yoyari, yajayjú jāguā Ñandeyárape*, estamos en este mundo para amar a Dios.

Jagüé.

Es partícula compuesta de *ja* (que) y *güé* (ha sido). Es el mismo pronombre relativo con idea de pretérito.

Además *jagüé* es característica del perfecto, como *vaekué*, pero en las oraciones dependientes.

Ej.: *Guasú, ndé reyukajagüé*, el venado que mataste. *Ji-ã cheve che sy ojojagüé rekóvape*, me parece que mi madre se fué al mercado.

Jagüégüi y jagüepe.

Este compuesto de *ja* (que), *güé* (ha sido) y *güi* (de), además de los significados ya explicados, expresa también *lugar de donde* o simplemente *de donde*. Con la partícula *pe* significa *en o a donde*.

Ej.: *Nde roga, ayujagüegui*, tu casa, de donde vine. *Yajá yakaru-jagüepe*, vamos adonde comimos.

Jaicha y jagüeicha.

Partícula compuesta del relativo *ja* (que) e *icha* (como).

Ej.: *Ché ayapó ndé reyapójaicha*, yo hago como (lo que) tú haces. Si la oración es de tiempo pretérito, se usa *jagüeicha*.

Ej.: *Ché ayapó ndé reyapójagüeicha*, hago como tú hiciste.

Jape.

Es adverbio de lugar y de tiempo. Significa *donde* y *mientras*. Como adverbio de tiempo puede traducirse con el gerundio.

Ej.: *Eyó ché aimé jape*, vén donde yo estoy. *Ayapó jape che rembiapó, terejó okape*, mientras haga mi trabajo, véte afuera. *Reikuaajape Ñandeyara nderayjú, anitei remonemyró chupé*, sabiendo que Dios te quiere, no le ofendas

Jara y jaré.

Estas partículas forman los participios activos *presente* y *pasado*.

Ej.: *Ndipori chemboéjara*, no hay quien me enseñe o no está mi maestro. *¿Mávapa la yukajaré?* ¿quién es el matador?

Jegüi.

Sufijo del pronombre personal. Véase *güi*.

Jikoni.

Es voz verbal de 3ª pers. sing. con el significado de *jina*, pero expresa una acción más continuada.

Ej.: *Oñemoñe-é jina* significa: está platicando actualmente. *Oñemoñe-é jikoni* significa: está siguiendo la plática.

Jikuai y jina.

Véase la palabra *aína*, etc.

Katú.

Indica afirmación, pero con frecuencia se usa como pleonismo.

Ej.: *Eñe-é katú*, habla, sí; o simplemente: habla.

Ké y kena.

Características del modo *Imperativo*. Se usa para dar mayor fuerza al verbo.

Ej.: *Ndé pyaéke o ndé pyaékena*, apresúrate.

Ko.

Significa afirmación y se traduce: *hé aquí*, sí, ciertamente.

A veces es un simple pleonismo y queda sin traducción.

Ej.: *O guājē ko*, hé aquí que viene, o, viene ciertamente. *Ché ko ché tuyama*, yo soy ya viejo.

Koty o ngoty.

Significa *hacia*. Con palabra nasal úsase *ngoty*.

Ej.: *Che rógakoty*, hacia mi casa. *Amóngoty ojó*, se va hacia aquel lado.

Ku.

Es afirmativa más que *ko*.

Ej.: *Jaéku*, sí, es él. *Pe mba-é ku ipōrā*, eso es ciertamente hermoso.

Kué o ngüé.

Característica del pasado para sustantivos, adjetivos y verbos. Corresponde al *ex* o al *que fué*,

Ej.: *Mburuvicha kué*, ex-jefe. *Tūpāókué*, templo que fué. *Ivyrá pēngüé*, palo roto.

Kuevo o ngüevo.

Es signo del gerundio presente lo mismo que *vo*.

Ej.: *Aguājēngüevo*, llegando o al llegar.

Kuri.

Es adverbio de tiempo y significa *hoy*. También úsase con el significado de: *mucho tiempo ha*.

Ej.: *Jetavamba-é ayapó kuri*, muchas cosas hice hoy. *Kuriguareko umia*, esas cosas datan desde hace mucho tiempo.

Ma.

Corresponde a *ya* y se pospone al verbo mediata o inmediatamente.

Ej. *Oimavaekué* u *oivaekuema*, ya estuvo.

Máramo.

Es partícula del gerundio pasado.

Ej.: *Ojómaramo*, habiendo ido o después de ido.

Mba-é.

Esta palabra, que en rigor significa *cosa*, úsase también como pleonasm.

Ej.: *Tajá yevý mba-é*, me voy de nuevo.

Mante.

Significa *sólo* o *solamente*.

Ej.: *Oyapó vai mante*, hace sólo mal.

Me.

Se usa con las palabras nasales en lugar de *pe*. Véase *pe*.

Memé.

Corresponde a *sin cesar*, *continuamente*, *sin pérdida de tiempo*; se pospone inmediatamente al verbo.

Ej.: *Oiké memé jógape*, entró en casa sin pérdida de tiempo.

Mi o mina.

Mi es: 1º Adjetivo diminutivo y significa *chico*, *pequeño*. Ej.: *Kuimba-é mi peva*, es ese un varoncito. 2º Adverbio de cantidad y corresponde a *un poco*. Ej.: *Rojaaromita*, voy a esperarte un poco.

Mi o mina es sufijo del Imperativo de forma rogativa y se traduce por *favor*. Ej.: *Ché rasý aina. eyomi o eyomina cheanduvo*, estoy enfermo, vén, te ruego, a visitarme.

Mo.

Es característica del imperfecto en *ria* del Subjuntivo.

Ej.: *Añemboémo aikuaáramo*, yo rezaría, si supiera.

Mo-á.

Es voz verbal auxiliar y significa *querer*. Se usa siempre en el imperfecto del *subjuntivo*, cuando el verbo que acompaña es afirmativo. Si este es negativo, entonces *mo-á* se traduce con el presente del *Indicativo*.

Ej.: *Añemboúmo-á*, quisiera levantarme. *Nañemboúmo-ái*, no quiero levantarme.

Señálase también como característica del mismo *imperfecto* del *Subjuntivo*.

Mora-é.

Es la característica del *pluscuamperfecto* en *ria* del *Subjuntivo*.

Se usa ordinariamente interponiendo el verbo entre *mo* y *ra-é*, pero con frecuencia se halla pospuesto todo el *sufijo* o antepuesto, trocándose así en *prefijo*.

Ej.: *Oikové riré ore rú, mo rovy-á ra-é*, si hubiera vivido nuestro padre nos habríamos alegrado. *Ndé rasy ñ riré, mora-é rogüerajá ñume* o *rogüerajá mcra-é ñume*, sino hubieras enfermado, te habría llevado al campo.

Mba-é y Mboyvé.

Corresponde a *antes* y se pospone al verbo.

Ej.: *Rekë mboyvé eñembo-é*, reza antes de dormir.

Na.

Se pospone al verbo en el *Imperativo* y alguna vez se antepone.

Ej.: *Terejona, véte.*

Ne.

Es característica del futuro *Indicativo*.

Ej.: *Chemboéne*, me enseñará.

Nera-é.

Es característica del futuro perfecto del *Indicativo*.

Ej.: *Ja-é nera-é*, él habrá sido.

Nikó.

Es adverbio de afirmación y corresponde a *si, ciertamente*.

Ej.: *Ame-é nikó (i)chupé la imba-é*, le entregué por cierto su cosa.

Nipó.

Expresa afirmación y se traduce con *si, de veras*.

Ej.: *Che sy nipora-é*, había sido, de veras, mi madre.

Nuné.

Significa duda y se traduce con *quizás* o *tal vez*.

Ej.: *I katú nuné*, puede ser, quizás.

Ndi(v)é.

Corresponde a la preposición de compañía *con* y úsase sólo tratándose de seres animados.

Ej.: *Roimé Paíndivé*, estamos con el Padre.

Nte.

Véase la partícula *mante*, solamente.

O.

Expresa la idea de *separar*, *quitar*, *arrancar*, cuando es sufijo de sustantivos o adjetivos.

Ej.: *Ojesa-ó (i)chupé*, le arrancó un ojo. *Ajũ-ó petéĩ mbaégüi*, quito lo negro de una cosa.

Pa.

Se usa en las preguntas directas e indirectas.

Ej.: *¿Avapa osé?* ¿Quién sale? *Ndaikuaái mávapa osé ra-é*, no sé quien ha salido.

Pá (mbá).

Expresa totalidad y se pospone inmediatamente al verbo.

Ej.: *Tojopá*, vayan todos. *Añemboémbá*, recé todo.

Paũme.

Se usa con frecuencia con el significado de *entre* como *apytepe*.

Ej.: *Pende paũme*, entre vosotros.

Pe (me).

Desempeña varios oficios gramaticales.

1º Es signo del complemento directo o *caso acusativo*;

2º Se usa como complemento de término o *caso dativo*;

3º Empléase como complemento de instrumento o *caso ablativo*;

4º Es complemento de lugar tanto con los verbos de quietud como con los de movimiento.

Ej.: *Ajayjú Ñandeyárape*, amo a Dios. *Eme-ẽ tupamba-é mboriajupe*, da una limosna al pobre. *Kysepe amboya-ó so-ó*, partí la carne con cuchillo. *Jetá pytaguá oimé Paraguaĩpe*, hay muchos extranjeros en Asunción. *Ajáta che rógape*, me voy a casa. *Ojayjuva Ñandeyárape ojone*

yvágape, ja ojajjujva, añarêtâme, los que aman a Dios irán al cielo, los que no Le aman, al infierno.

Peguá.

Significa proveniencia y se traduce con *de*. Véase *yguá*.

Ej.: *Che kó Paraguaypeguá*, yo soy de Asunción.

Pevé.

Corresponde a la preposición *hasta*.

Ej.: *Yajá tûpâópeve*, vamos hasta la iglesia.

¿Pikó?

Se usa en las preguntas en el sentido de: *¿sí?* *¿es verdad?*

Ej.: *¿Omanó pikó ra-é?* ¿Es verdad que ha muerto?

También suele usarse solo.

Ej.: *¿Pikó?* Es cierto.

¿Pipó?

Denota duda y se junta ordinariamente a la característica *raka-é* del pretérito, a la que se antepone o a la del futuro *ne*, a la cual se pospone. Juntase también con la partícula *ta*.

Ej.: *¿Ojopipó raka-é Perú ógape?* ¿Acaso había ido Pedro a casa?
¿Oúne pipó che írũ? ¿Vendrá mi compañero?

Py.

Es signo de la forma pasiva.

Ej.: *Ché imboépy*, yo soy enseñado. *Jechapy*, lo que se ve o es visto

Pypé.

Es complemento de lugar con los verbos de quietud y significa *adentro* o *en*. Véase la declinación del pronombre *chépypé*, etc.

Ej.: *Mbayrupypé oimé che aó*, mi ropá está dentro del baúl.

Pype.

Se usa como complemento de *medio* o *instrumento* como *pe* y es también signo del gerundio presente.

Ej.: *Aipyjý güyra-i che potype*, cacé un pajarito con la mano.
Tuvichá avy-á rojchapype, mucho me alegro viéndote.

Pyrá.

Es partícula del participio futuro pasivo.

Ej.: *Chemboépyrá*, tengo que ser enseñado.

Pyré.

Es partícula del participio pasado de forma pasiva.

Ej.: *Imboépyré pe mitã*, ha sido enseñado ese niño o ese niño es él que ha sido enseñado.

Pyri.

Se traduce con el complemento de compañía *con* o *juntamente*. También úsase como complemento de lugar con verbos de movimiento.

Ej.: *Ché rorý ndepýri*, me alegro contigo. *Ajase mitã pyri*, deseo ir junto a los niños, o, donde están los niños. *Toikó pendepýri Ñandeyara*, que el Señor esté con vosotros.

Potá.

Es voz auxiliar de los verbos y significa *querer* o *estar por*.

Ej.: *Ajapotá*, quiero *ir* o *estoy por ir*.

Rã.

Es apócope de *guãrã* y significa *para*.

Ej.: *Ayoguata che kysérã*, voy a comprar un cuchillo para mí.

Raé.

Sufijo que significa *primeramente* o *antes*.

Ej.: *Ché raé ja ndé riré*, primeramente yo y después tú.

Ra-é.

Es característica de varios pretéritos del *Indicativo*.

Ej.: *Jetá ombyasý Ñandeyara ra-é*, mucho sufrió, ha sufrido o hubo sufrido el Señor.

Raka-é.

Característica del *perfecto* o *pluscuamperfecto* del *Indicativo*.

Ej.: *Ñande ypykué jorý raka-é*, nuestros primeros padres fueron o habían sido felices.

Ramo.

1º Es característica del modo *Subjuntivo*, pero puede traducirse también con el *Indicativo*.

2º Es signo del *gerundio presente*.

3º Se usa también como *conjunción final* con el significado de *para* o *de*.

4º A veces expresa el *oficio* que uno desempeña, o el *modo de ser* de uno.

5° Finalmente se usa aún con el significado de *por* o *en cambio de*.

Ej.: *Reyúramo, ajane nendivé*, si vinieras o si vienes, iré contigo. *Aiméramo ndepýri, nderekyjýyé vaeráiri*, estando yo contigo, no debes temer. *Romoingó che roga rerekuáramo*, te pongo como encargado de mi casa. *Arekó chéray- ramo pe mitã*, lo tengo por hijo a ese niño. *Rojechá vareáramo*, te veo hambriento. *Ome-ẽ avatí mandióramo*, me dió maíz por mandioca.

Ramó.

Corresponde a *recientemente*, si se pospone al verbo; pero pospuesto al nombre o pronombre, equivale a *también*.

Ej.: *Aguajé ramó*, llego recientemente. *Ché ramó aikuaasé*, yo también quiero saber.

Rangüé.

Significa *en vez de*, *en lugar de*.

Ej.: *Rekarúrangüé, reñembosarái reina*, en lugar de comer, estás jugando.

Re.

Tiene el significado del sufijo *kué*: *que ha sido*.

Ej.: *I membyré*, hijo que fué de ella.

Rejé.

Puede ser complemento de causa, de favor, y alguna vez complemento directo. Tradúcese también como preposición con el significado de *a*, *contra*, etc.

Ej.: *Rekéreje ndé aré*, por dormir, tardas. *Eñembo-é cherejé*, reza por mí. *Opokó okěrejé*, tocó la puerta. *Opu á juvichárejé*, se levantó contra el superior.

Rejeguá.

Expresa pertenencia, clase o cualidad.

Ej.: *Ñandeyara rejeguá pe mba-é*, esa cosa pertenece al Señor. *Upearejeguá*, de esa clase. *Peteĩ aipotá umi ybyrarejeguá*, quiero un palo de esa clase.

Rejevé.

Significa *con* y úsase ordinariamente con nombres de cosas, rarísima vez hállase con personas. Si es acompañado de adjetivo toma forma adverbial.

Ej.: *Ayú mbarakárejevé*, vengo con guitarra. *Ojó pochýrejevé*, se fué con enojo o enojado.

Riré.

1º Es característica del pluscuamperfecto en *se* o *ra* del Subjuntivo.

2º Es también adverbio de tiempo o lugar y significa *después*.

Ej.: *Reyeyojéi riré, nde poti vaerá mo-ã, si te* hubieras lavado, estarías limpio. *Rekarúriré, ñañomonguetane*, después que hayas comido nos hablaremos reciprocamente.

Rupi.

Es complemento de lugar y se traduce con *por*, *al través de*.

Ej.: *Ajá ñúrupi*, voy por el campo.

Se usa también como complemento de *medio* o *instrumento*.

Ej.: *Nde kavayúrupi aguajẽ ra-é*, he llegado mediante tu caballo.

Se.

Es auxiliar de los verbos y significa *tener deseo* o *ganas* de hacer lo que expresa el verbo a que se junta.

A veces úsase con sustantivos y adjetivos indicando *deseo de posesión* con aquellos y con estos *deseo de ser* lo que significan.

Ej.: *Aikuaasé nde rera*, deseo saber tu nombre. *Ché pirapirésé*, yo deseo tener dinero. *Ndé arandúsé*, tú quieres ser sabio.

Ta.

Partícula che se pospone al verbo y significa: *voy a*, *vas a*, etc.

Ej.: *Opytata pe karai tũpãópe*, ese señor va a quedar en la Iglesia.

¡Tamo o tamora-é!

Esta partícula suele usarse como interjección y corresponde a *¡ojalá!* Pide siempre el Subjuntivo.

Ej.: *¡Okytamo! ko árape*, ¡ojalá lloviera hoy! *¡Reyútamora-é kuejé!* ¡ojalá! hubieras venido ayer.

Uká.

Es sufijo tan sólo de los verbos transitivos y significa *hacer* o *mandar*.

Ej.: *Ayapouká*, mando hacer. *Amoñemboéukane*, haré rezar o mandaré que se rece.

Va.

1º Corresponde al pronombre relativo *que*, *quien*, etc.

2º Es signo del participio presente o adjetivo verbal.

3º Indica a veces una acción continuada y se traduce con el verbo *soler*.

Ej.: *Ché, ajayjuva Ñandeyárape*, yo, que amo al Señor. *Umi. oñembosaráiwa tou ape*, vengan acá esos jugadores. *Aiporuva pe kysé*, suelo usar ese cuchillo.

Vaekué.

Entraña el pronombre relativo y es característica del pretérito perfecto.

Ej.: *Pe mitã oúvaekué, ikatupyryj*, ese niño que vino es vivaracho.
Ché ru chemboévaekué, mi padre me enseñó.

Vaerã.

Encierra el pronombre relativo y la idea de *deber*.

Ej.: *Neira reyapó reyapó vaērã*, todavía no hiciste lo que debes hacer.
Ayuvaērã katuetei, tengo que venir sin falta.

Vaērãmo-ã.

Es característica del pluscuamperfecto del modo Subjuntivo y entraña también el concepto de *deber*. Véase *mora-é*.

Ej.: *Reguãjê riré, ndé rorj vaērãmo-ã*, si hubieras llegado, te habrías alegrado.

Ve.

Corresponde al adverbio de cantidad y de comparación *más*.

Ej.: *Emoivé*, ponga más Ud., *Ko(v)a ipõrãvé pé(v)agüi*, esto es mejor que eso.

Vo.

1º Es signo del gerundio presente. Véase *kuevo*.

2º Es conjunción final y significa *a*.

Ej.: *Repayvo emanduáke Ñandeyararejé*, despertándote, acuérdate de Dios. *Ajá aguatavo*, voy a pasear.

Vové.

Corresponde a *apenas, luego que, tan pronto como*.

Ej.: *Resêvové nderógagüi, eyó ape*, apenas salgas de casa, ven acá.

Yavé.

Es adverbio de tiempo y significa *mientras, durante, cuando*.

Ej.: *Reñembo-é yavé, ani remji*, cuando rezas, no te muevas.

Yepé.

Es el adverbio de modo *aunque y también*.

Ej.: *Ndoroikuadi yepé, toromoirã*, aunque no sepamos, te vamos a acompañar. *Oú yepé Pa-i*, viene también el Padre.

Trozos de Guaraní antiguo y moderno.

Padre nuestro.

(Por el P. A. RUIZ DE MONTÓYA. Año 1637).

Ore Ruva yvape ereivae. 1. Imboyeroviá ripýramo Nderera toikó. 2. Toú nde rekó marangatú oreve. 3. Nderemimbotara tiyayé yvype yvape iyayeyavé. 4. Ore rembiú ara ñavoguara, eme-é ko ara pype oreve. 5. Ndenýró ore ñangaipáva upé, oreve mārājárupe oré ñýró nungá. 6. Ja-e orepo eyarymé torembo á ymeganoaipá. 7. Orepysýró epékatú mbaépochygüi. Amén Jesús.

Dios te salve, María.

(Por el P. A. RUIZ DE MONTÓYA).

Tüpā tanderāārō, María. Nde rynyjé graciarejé. Tüpāñandei ara, ndeirūnamo oikó. Imombe-ú katupyrandé kuñapavégüi. Imombe-ú katu-pyra avé ndemembyrā Jesús. Santa María Tüpásy maranýmbaé, eñembo-é oreiñagai pávaerejé, ang, ja-e oremanojápevé. Amén Jesús.

Padre nuestro.

(Por un autor moderno).

Ore Ru reimeva yvape. 1. Toñembueté Nde rera. 2. Toñemoingó pe tekó marangatú reñembotuvichá guasú jaguame. 3. Toyeyapó jekope ko ne rembipotá, upé yvapeguaicha, upeicha avei ko yvyari. 4. Ko ore rembiurá emeēna oreve angué voi tapia-guáichante. 5. Ja ejeyá rei oreve ore romoñemýró jagüé Ndeve, upé ore rojeyá rei jaicha, oré avei umi oremonoñemýró vaekué orévepe. 6. Ja aní remoingué rei orepyára-á jaguame. 7. Orémbointe pe mba-é ivaivágüi. Amén.

NIÑO ARA.

(POR NARCISO R. COLMÁN).

Pesebre ara oguājě
Año pyajú ou jāguá
Che py-á ko ombovy-á
Ja jĩ-á vaicha avevé.

 Naimo-á pe Niño mĩ
 Ñande reté rasá pava
 Ja ñane āgā ogüerajava
 Yvaga itepe voi.

¡Pesebre! vy-á jagüé...

 Āgārupĩ oyepoi

Ja rejekama rei

Jiara oúrō oguājě.

 Ja mbaénte nipó ou
 Nemomandu-á jesé,
 Nde karairō yepé
 Ndikatúi remombe-ú.

Mbaépo la rerekova
Oimé ko nembovyáva;
Mbaépo la rejeyava
Oimé ko rejāārōva.

 Oiké jāguá kuarajý
 Kaákupepe oñemi
 Pyta-jovýva arai
 Opintá umi kaágüý.

 Nakyrā hu oñe-é asý
 Tataré rākā güivé,
 Jiayú sandiá jě-ě
 Jopeyuma avatiký.

Espartillo ty güivé
Oñe-é yoá ynambú
Okypotá ja jakú,
Amá yekó oyeruré.

 Pe «La Oración» toinupá

 Nemopĩríma voi...

 Ja reroviáma avei

 Oimevaja pe Tūpá.

Yvytú del Paraguai

Pesebre rākuá voi

Rejětú kaavové-i

Kulantrillo ja amambái.

 Toyeyapoke torý

 Ku pesebre toyeguá,

 Ja jendá jākuá pōrá...

 Ku jazmín paraguái güý!

Tayajechá Niño mĩ

Tataindý rysýi mbytepe

Ku nardo potý apytepe

Ja ichupé ti ya-é mĩ.

 Aguājě Niño Jesú

 Ndeyujape pyjaré,

 Ja aipotámava mba-é

 Ko jaéva rejendú:

Niño mĩ marangatú

Che rēsáinte ayeruré

Ja upégüi amanoriré,

Yvape tapytu-ú.

ÑANDE SY.

(Por NARCISO R. COLMÁN).

1.

Ypakarai, rembeyre ajá
Ku poeta ajechá
Oguapý sause güype ja itindý
Na cheandúi iyýpýpe aguājējá
I sype, ye, ojechá
Ja opu-āma koicha ité oloá asý.

2.

« ¡Ñande sy! » Tüpāsý, py-á pōrā
I memby pe guārā
¡Jáh! tayjupara vyvari yarekova
Torý, vy-á ja ñemokūnū-ū
Jendápe reyujú
Ja mamóvai jape ndeyokova.

3.

¡Jah! upé angel ndipepóiva, rejechá
Jesé rekakuaá,
Ku ja-é mante oikó nde rejevé
Ipōrāvante ndeve odeseá
Upe nde rayjujá
Ko vyv ari ja opaitérupi güivé.

4.

Mombyrygüi ajecharo pe sipré
Che syreje ama-é...
I güype ko añotývaekué ymá...
Ja jeivaicha che ve upé che sy.
*« Eyóna che membý
Jetáitema re-á ja repū-ā ».*

5.

¡Che sy mí, che sy mí! ja-é (i)chupé,
¡Ema-é che rejé!
Ko y vy ari ehé ño mí chereyá...
Ja-épáreje upeva añandú
Che syngá cherendú
Ja pe yvágüi ogüeyý cherovasá.

6.

¡Che sy mí, che sy mí! ja-é yevý,
Ejāārō ne membý
Tojeyá jeté kué, ojójāguá,
Ñajāārōta manté upé mboyvé
Pe jiara oguajé
Ja Tūpá tojenói togüerajá!

7.

Pe poetá angá upepe okirĩrĩ...
Kuarajý oñapymĩ
Ja oguājēja ouvo pyjaré;
Oipeyú ku yvytú roysāmi
Ja pe Ypakarai
Isoindynte jembe-ý ojesapé.
